

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales
Département des Lettres et langue française



Mémoire de fin d'études présenté en vue de l'obtention du
diplôme de Master

En français

Spécialité : Sciences du langage

**Pratiques langagières et expression des émotions :
étude sociolinguistique d'alternance codique
français-arabe dialectal dans le discours des
footballeurs algériens**

Présenté par l'étudiant
MANKOUR Ghaoutia
KEBDANI Sabeha

Sous la direction de

Dr. MANSOUR Mohamed

Membres du jury

Nom et Prénom

Dr.
Dr. MANSOUR Mohamed
Dr.

Grade

Président
Rapporteur
Examineur

Année universitaire 2025/2026



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عين تموشنت بلحاج بوشعيب
كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية

التصريح الشرفي

الخاص بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية لانجاز بحث علمي
(القرار رقم 1082 المؤرخ في 27 ديسمبر 2020 الذي يحدد القواعد المتعلقة بالوقاية من السرقة العلمية
ومكافحتها)

أنا الممضي أسفله،

الطالب (ة): MEBDAUNT Sabera

الحامل (ة) لبطاقة التعريف الوطنية رقم: 2012912023

دائرة: Beni-Saf ولاية Timenouchent

والمسجل بكلية الآداب و اللغات و العلوم الاجتماعية

قسم: Langues étrangères

شعبة: français تخصص: Science du langage

والمكلف بإنجاز مذكرة تخرج لنيل شهادة ماستر أكاديمي، الموسومة بعنوان:

Pratique langagière et expression des émotions et de

sociolinguistique d'alternance catégorique entre français

et arabe dialectal dans le discours des habitants

algériens

أصرح بشرفي أن ألتزم بمراعاة المعايير العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقية المهنية والنزاهة
الأكاديمية المطلوبة في انجاز مذكرة الماستر المذكورة أعلاه.

تمتدق من طرفيها رئيسي
التمم في الذي يقتصر على
مالتوقيع و لا يفتقر إلى
برجس لمحد و هو الوثيق
مطابقة التعريف رقم
التمم و هو
من قسود
متمم
30 JUN 2026
امضاء الطالب
كبداني
30 JUN 2026



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عين تموشنت بلحاج بوشعيب
كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية

التصريح الشرفي

الخاص بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية لانجاز بحث علمي
(القرار رقم 1082 المؤرخ في 27 ديسمبر 2020 الذي يحدد القواعد المتعلقة بالوقاية من السرقة العلمية ومكافحتها)
أنا الممضي أسفله،
الطالب (ة): هند قور غوندي
الحامل (ة) لبطاقة التعريف الوطنية رقم 110031465009830000 الصادرة في تاريخ: 04/01/2023
دائرة: حمام بوجرج ولاية مليانة بتونس
والمسجل بكلية الآداب و اللغات و العلوم الاجتماعية
Lettres et langues étrangères
شعبة: Francis تخصص: Sciences du langage
والمكلف بإنجاز مذكرة تخرج لئيل شهادة ماستر أكاديمي، الموسومة بعنوان:
Pratiques langagières et expressions des émotions : Etude
sociolinguistique d'alternance coexistante entre français et arabe
dialectal dans le discours des footballeurs algériens
أصح بشرفي أن التزم بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقية المهنية والنزاهة الأكاديمية المطلوبة في انجاز
مذكرة الماستر المذكورة أعلاه.

عين تموشنت في: 01/07/2026
امضاء المعني

السيد نظرا للتصديق
أصح بشرفي أن التزم بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقية المهنية والنزاهة الأكاديمية المطلوبة في انجاز
مذكرة الماستر المذكورة أعلاه.
عن رئيس
وتمت
المسجلة
وليس
2026

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de L'enseignement Supérieur
et de La Recherche Scientifique

Université Ain Témouchent - Belhadj Bouchaib -

Faculté... langue française

Département... langue française



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عين تموشنت - بلحاج بوشعيب
كلية... اللغة الفرنسية ...
قسم... اللغة الفرنسية ...

شهادة الترخيص لإيداع مذكرة الماستر

انا الأستاذ(ة): M. M. Mohamed Seghien
المشرف على اعداد مذكرة الماستر الموسومة بـ:

Pratiques langagières et expression des émotions : étude socio-linguistique...
du l'alternance codique français-Arabe dialectal dans le discours
من أجاز الطالبين: KEBDANI Saleha (1)

HANKOUR Ghautia (2)

كلية: Lettres et langues étrangères

القسم: langue française

التخصص: Sciences du langage

أشهد ان الطلبة قد قاموا بالتعديلات والتصحيحات المطلوبة من طرف لجنة التقييم المناقشة وبإمكانهم ايداع
النسخ الورقية والالكترونية على مستوى المكتبة المركزية للجامعة

امضاء رئيس اللجنة

H. Benthaoui Bloha

امضاء المشرف

[Signature]

عين تموشنت في: 30/06/2020

تأشيرة رئيس القسم



****REMERCIEMENTS****

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à mon encadrant monsieur MANSOUR Mohamed pour son accompagnement tout au long de la réalisation de ce mémoire. Je lui suis reconnaissant pour sa disponibilité, ses précieux conseils ainsi que pour son encadrement rigoureux, qui ont grandement contribué à l'aboutissement de ce travail en sciences du langage.

Je remercie également les membres du jury pour l'honneur qu'ils me font en acceptant d'évaluer ce travail, ainsi que pour l'intérêt et l'attention qu'ils lui portent.

J'adresse enfin mes sincères remerciements à mon binôme GHABOUTIA pour sa collaboration, son sérieux et son esprit d'équipe. Son soutien et nos échanges constructifs ont été essentiels à la réalisation de ce mémoire.

KEBDANI S

****DÉDICACE****

*Tout d'abord, je tiens à remercier **DIEU** de m'avoir donné la force et le courage de mener à bien ce modeste travail.*

J'ai l'honneur, de dédier ce travail à ceux que, je n'arriverais jamais à leur exprimer mon amour sincère, quels soient les mots.

A ma chère mère,

A mon cher père,

Qui n'ont jamais cessé, de formuler des prières à mon égard, de me soutenir et de m'épauler pour que je puisse être là.

A ma chère sœur,

Pour son soutien moral et leurs conseils précieux tout au long de mes études.

A toute ma famille,

Pour leur présence, leur prière, leur bienveillance et leur réconfort dans les moments difficiles.

A mon cher binôme, SABEHA

Pour son soutien, sa collaboration précieuse et les efforts partagés au long de cette aventure. Grâce à nos études, nos chemins se sont croisés il y a plusieurs années, et depuis, nous n'avons cessé d'avancer ensemble.

Au fil du temps, notre travail commun s'est transformé en une belle amitié sincère et solide.

Aujourd'hui, nous terminons ce parcours côte à côte, avec fierté et émotion.

Grâce à toi, j'ai non seulement trouvé un binôme, mais aussi une sœur de cœur.

A mes amies, CHAIMAE, AYA, IKHLAS, MALEK, NESSRINE

Pour leurs amitiés sincères, leur écoute, leur bonne humeur, et leurs souvenirs inoubliables que nous avons partagés. Vos encouragements et votre présence n'ont permis d'alléger les moments de stress.

A mes enseignants,

Ce travail est le fruit de votre accompagnement et de votre engagement.

MANKOUR.GH

SOMMAIRE

Dédicace

Remerciement

Introduction générale

CHAPITRE II : (Cadre théorique et contextuel des pratiques linguistiques en Algérie)

1. Définition de la sociolinguistique
2. Plurilinguisme en Algérie
3. Alternance codique
4. Langue, émotion et identité social

CHAPITRE II : (discours sportifs Algérien)

1. Le discours sportif médiatique
2. L'oralité dans le discours sportif
3. Le football comme phénomène social en Algérie
4. Pratiques linguistiques des footballeurs Algériens
5. Synthèse

CHAPITRE III : (Analyse des pratiques linguistiques et expression des émotions dans le discours sportif Algérien)

1. Présentation du corpus
2. Méthodologie d'analyse
3. Analyse des pratiques linguistique
4. Langue et expression des émotions
5. Alternance codique et construction de l'identité sociale
6. Représentations sociales des langues
7. Synthèse

Conclusion

Conclusion générale

Bibliographie

Table des matières

Annexe

Introduction générale

L'Algérie est un pays riche en diversité linguistique, marqué par la coexistence de plusieurs langues telles que l'arabe standard, l'arabe dialectal, le berbère, le français et d'autres langues étrangères. Cette diversité fait de l'Algérie un terrain favorable à l'étude des pratiques langagières et des phénomènes sociolinguistiques tels que le bilinguisme, le plurilinguisme et l'alternance codique. Dans la vie quotidienne, la langue est un moyen essentiel pour communiquer, exprimer ses émotions et refléter son identité sociale.

Le football, en tant que sport majeur en Algérie, constitue un espace socioculturel significatif où les émotions des joueurs apparaissent. Ce contexte sportif offre un terrain privilégié pour observer l'alternance linguistique entre le français et l'arabe dialectal et analyser son rôle dans l'expression émotionnelle et la construction de l'identité sociale.

Dans ce contexte, nous avons choisi de focaliser notre recherche sur les pratiques langagières dans le discours sportif, en particulier dans le football, un domaine où la langue joue un rôle fondamental dans l'expression des émotions et l'affirmation de l'identité des joueurs. Le discours des joueurs algériens, souvent marqué par l'alternance entre le français et l'arabe dialectal, constitue un exemple vivant d'alternance codique. Cette pratique, très fréquente lors des matchs, entraînements ou conférences de presse, permet aux joueurs de transmettre des émotions, de renforcer la cohésion du groupe et de négocier leur identité sociale.

Ainsi, le thème de notre travail de recherche est : « Pratiques langagières et expression des émotions : étude sociolinguistique du code-switching français–arabe dialectal dans le discours des footballeurs algériens ». Cette étude vise à analyser comment l'alternance des langues (français–arabe dialectale) est mobilisée par les joueurs algériens pour exprimer leurs émotions dans le discours sportif plus précisément après le match et lors des conférences de presse, sert non seulement à communiquer, mais aussi à exprimer des émotions fortes et à construire une identité sociale spécifique au contexte algérien.

Pour mener cette recherche, nous avons formulé la problématique suivante : Comment les pratiques d'alternance codique entre le français et l'arabe dialectal se manifestent-elles dans le discours sportif des joueurs algériens ? Et quelles motivations sociolinguistiques expliquent leur rôle dans l'expression des émotions et la construction de l'identité sociale ?

Afin d'y répondre, nous formulons les hypothèses suivantes :

Tout d'abord, nous supposons que le recours à l'arabe dialectal intervient plus fréquemment lors de l'expression des émotions, dans la mesure où cette variété linguistique permettrait aux joueurs d'exprimer leurs sentiments de manière plus spontanée, plus sincère et plus intense que le français. Ensuite, nous émettons l'hypothèse que l'alternance entre le français et l'arabe dialectal constitue une stratégie permettant aux joueurs de négocier et de construire leur identité sociale, en oscillant entre une appartenance locale, associée à l'arabe dialectal, et une identité sportive plus modernisée ou professionnalisée, souvent liée à l'usage du français. Enfin, nous supposons que le mélange des codes linguistiques dans le discours sportif reflète les représentations sociales des langues en Algérie, où le français et l'arabe dialectal occupent des statuts symboliques complémentaires au sein du champ sportif.

Le corpus de notre étude se concentrera sur les discours oraux des joueurs de l'équipe nationale algérienne de football, à travers l'analyse de vidéos disponibles sur YouTube/Tiktok, incluant des interviews, des échanges avec les journalistes et des interactions pendant les matchs ou entraînements.

L'objectif de cette recherche est d'explorer le rôle d'alternance codique dans l'expression des émotions et la construction de l'identité sociale, en analysant les pratiques langagières des joueurs algériens et en identifiant les fonctions sociolinguistiques de l'alternance linguistique dans le discours sportif. Cette étude permettra également de mieux comprendre comment l'arabe dialectal, considéré comme langue maternelle dans ce contexte, interagit avec le français dans des situations où les émotions et l'identité sociale sont fortement exprimées.

Le présent mémoire est organisé en trois chapitres. Le premier chapitre est consacré au cadre théorique de la recherche ; il présente les principaux concepts de la sociolinguistique, le plurilinguisme en Algérie, l'alternance codique ainsi que les liens entre langue, émotions et identité sociale. Le deuxième chapitre porte sur le discours sportif algérien et ses spécificités, en mettant l'accent sur le football comme espace d'expression linguistique et identitaire. Et enfin, le troisième chapitre est dédié à l'analyse du corpus ; il expose la méthodologie adoptée et examine les pratiques linguistiques des joueurs algériens afin de comprendre comment le mélange du français et de l'arabe dialectal participe à l'expression des émotions et à la construction de l'identité social.

CHAPITRE I

Cadre théorique et contextuel des pratiques linguistiques en Algérie

1. Définition de la sociolinguistique

La sociolinguistique est une branche de la linguistique qui étudie les relations entre la langue et la société. Elle se concentre à l'emploi de la langue dans des cadres sociaux, en prenant en compte les facteurs sociaux tels que l'âge, le sexe, le niveau, l'appartenance sociale ou même la situation de communication. En revanche à la linguistique structurale, qui s'intéresse sur le système de la langue.

Selon Fishman, « La sociolinguistique a pour l'objet l'étude des relations entre la langue et la société ; elle s'intéresse à qui parle quelle langue, à qui, quand et dans quelles circonstances. »¹ Donc cette approche contraste avec celle de la linguistique structurale, qui s'intéresse principalement au système de la langue.

Calvet, souligne que : « contrairement à la linguistique structurale, qui étudie la langue comme un système abstrait, la sociolinguistique s'intéresse à la langue telle qu'elle est effectivement utilisée par les locuteurs dans la société. »²

Pour Labov : « La sociolinguistique ne se confond ni avec la sociologie du langage, ni avec l'ethnographie de la parole ; au sens strict, la sociolinguistique est la linguistique elle-même. C'est-à-dire l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit du point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considérée au sein du contexte sociale formée par la communauté linguistique. Pour nous notre objet d'étude est la structure et l'évolution du langage au sein du contexte, sociale formé par la communauté linguistique. Les sujets considérés relèvent du domaine ordinairement appelé linguistique générale : phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique. »³

2. Le plurilinguisme en Algérie

2 1 Situation linguistique Algérienne

La situation linguistique algérienne se caractérise par un plurilinguisme complexe résultant de facteurs historiques, sociaux et politiques. Plusieurs langues et variétés linguistiques coexistent dans l'espace social algérien, notamment l'arabe dialectal, l'arabe standard, le berbère et le français. Selon Taleb Ibrahim, « Les Algériens ont, par leur histoire et leur géographie, toujours été en contact avec l'autre et ses langues. »⁴

¹J. FISHMAN, 1971, *Sociolinguistique*, Ed. Nathan-Labor, Paris Bruxelles, P15

²J. Calvet, 1993, *La sociolinguistique*, Paris : Presses Universitaires de France. P11

³ W. Labov, 1976, *sociolinguistique*, Paris : édition minuit. P258

⁴ KH. Taleb Ibrahim, 1997, les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Ed. El-Hikma, Alger, P35.

Cette coexistence linguistique s'organise selon une répartition fonctionnelle des langues, chacune étant mobilisée en fonction des contextes et des situations de communication. Le plurilinguisme algérien se manifeste ainsi par des pratiques langagières hybrides, marquées par l'alternance et le mélange des codes, notamment dans les interactions orales quotidiennes. Souligne Dourari, « La société algérienne se caractérise par une pluralité linguistique où plusieurs langues coexistent et interagissent dans les pratiques quotidiennes »¹

2 2 Statut et fonction du français

La présence de la langue française en Algérie est fortement liée à l'histoire coloniale du pays. Introduit durant la période de la colonisation française (1830-1962), le français a été établi comme langue officielle de l'administration, de l'enseignement et les affaires publiques. Cette politique linguistique avait pour objectif de promouvoir la culture et les valeurs françaises dans la société algérienne, en dévalorisant les langues locales. Comme le souligne Taleb Ibrahimy : « Le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et par le sang, a constitué un des éléments fondamentaux de la présence française en Algérie »². Ainsi, malgré l'indépendance du pays en 1962 et que les autorités aient mis en œuvre une politique d'arabisation, le français n'a jamais totalement quitté l'environnement linguistique de l'Algérie.

Dans l'Algérie actuelle, le français occupe un statut particulier dans la mesure où il ne possède pas de statut officiel, contrairement à l'arabe standard et à l'amazighe, cependant il est toujours présent dans de nombreux domaines de la vie sociale. Il est notamment utilisé dans l'enseignement supérieur, dans les secteurs scientifiques et techniques, dans les médias, dans certaines administrations ainsi que dans le domaine économique et professionnel. Cette présence importante fait du français une langue de communication et de travail dans plusieurs domaines de la société algérienne. D'après Taleb Ibrahimy, (1997) le français en Algérie occupe une place importante dans la vie sociale et culturelle malgré l'absence d'un statut officiel.

¹A. Dourari, 2003, *Les malaises de la société algérienne aujourd'hui : crise de langue et crise d'identité*. Alger : Casbah Éditions. P67

² KH. Taleb Ibrahimy, 1997, les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Ed. El-Hikma, Alger, P28

Au-delà de son usage formel, le français remplit également diverses fonctions sociolinguistiques dans la société algérienne. Il est associé généralement au prestige social, à la modernité et à l'ouverture sur le monde. Sa maîtrise peut être considérée comme un capital linguistique favorisant la mobilité social et professionnel. Dans certaines situations, en particulier dans les environnements urbains et professionnels, l'usage du français peut également représenter un marqueur de statut social ou de niveau d'instruction. Dans le domaine sportif, par exemple, dans l'univers du sport notamment au football, les recourent souvent au français dans leurs discours médiatiques ou professionnels, ce qui contribue à consolider son rôle symbolique et fonctionnel dans ce secteur. Comme l'explique Bourdieu, « la compétence linguistique fonctionne comme un capital symbolique qui peut produire des profits de distinction. ».¹

2 3 Statue de fonction de l'arabe dialectal

La majorité des Algériens utilisent couramment l'arabe dialectal, connu sous le nom de 'darija', comme langue de communication quotidienne. Il est utilisé principalement dans les interactions informelles, notamment dans les milieux familiaux, les relations amicales et les échanges de la vie quotidienne. Cette variété linguistique joue ainsi un rôle central dans les pratiques communicatives de la société algérienne. Selon Dourari, : « L'arabe dialectal constitue la langue de communication quotidienne de la grande majorité des Algériens. »²

Sur le plan sociolinguistique, l'arabe dialectal occupe un statut particulier dans le paysage linguistique algérien. Bien que l'absence d'un statut officiel au niveau institutionnel, contrairement à l'arabe standard et à l'amazighe, cette langue reste la plus couramment employée dans les échanges oraux. Ce cas met en évidence la présence simultanée de différentes variantes linguistiques en Algérie, chacune jouant un rôle précis selon les situations de communication.

Par ailleurs, l'arabe dialectal remplit également une fonction expressive et identitaire importante. Effectivement, il est fréquemment lié à la proximité sociale, à l'improvisation et à la sincérité dans les interactions. Son usage offre aux locuteurs la possibilité d'exprimer plus librement leurs sentiments, leurs points de vue et leurs comportements dans les contextes de communication informelle. Dans certains environnements comme ceux liés au

¹ Bourdieu, P., 1982, *Ce que parler veut dire*, Paris : Fayard, p. 42

² A.Dourari, 2003 , *Les malentendus de la société algérienne*. Alger : Casbah Éditions.P27

domaine du sport ou médiatique, le recours à l'arabe dialectal peut également renforcer le sentiment d'appartenance à un groupe ou à une communauté.

Ainsi, l'arabe dialectal joue un rôle central dans les pratiques langagières des Algériens. Il constitue non seulement un outil de communication quotidien, mais également de canal d'expression identitaire et émotionnelle dans divers contextes sociaux.

3. L'alternance codique

3.1. Définition de l'alternance codique

L'alternance codique parfois désignée sous le terme code-switching ; est un phénomène linguistique qui se produit à force de l'usage simultané ou alterné de deux langues ou plus par un même individu dans un échange verbal ou bien dans un même discours, Ce phénomène a été particulièrement étudié à partir des années soixante-dix par John Gumperz. En effet ce dernier est très fréquent dans les sociétés plurilingues où les individus possèdent plusieurs ressources linguistiques. Selon Gumperz, « L'alternance codique implique l'usage de plus d'un code linguistique au sein du même événement de parole. »¹

Dans le contexte algérien, l'alternance codique est particulièrement fréquente entre le français et l'arabe dialectal, notamment dans les interactions informelles ou médiatiques. Cette pratique de la langue se manifeste principalement dans les échanges informels du quotidien, comme les échanges entre amis, les interactions en famille ou les conversations dans des lieux publics. Elle est aussi très visible dans les médias, en particulier dans les programmes sportifs, les entretiens avec des joueurs ou les analyses journalistiques. Dans ces situations, les locuteurs alternent entre les deux langues afin d'exprimer plus efficacement certaines idées, de marquer leur appartenance sociale ou culturelle, ou encore d'adapter leur discours au contexte de communication. Ainsi, l'usage combiné du français et de l'arabe dialectal reflète la réalité plurilingue de la société algérienne et atteste de la diversité des usages linguistiques des locuteurs.

3.2 Types de l'alternance codique

¹John.J. Gumperz, 1989, Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative, Ed, le Harmattan, Université de la Réunion, P57

Les chercheurs distinguent généralement plusieurs types d'alternance codique en fonction de la manière dont les langues sont combinées au sein du discours. Cette alternance est analysée à travers différentes typologies : la typologie de Poplack, qui identifie trois types principaux, et celle de Gumperz, qui en propose deux, chacune mettant en lumière des aspects spécifiques de l'usage linguistique dans les interactions sociales.

3.2.1 La typologie de POPLACK

Poplack a défini selon sa typologie l'alternance codique comme : « La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective) »¹. D'après cette citation de Poplack (1988), il informe que l'alternance codique joue à des différents niveaux : syntaxique, morphologique et phonologique, et annonce que l'alternance codique se divise à trois types : Intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique.

a) L'alternance inter-phrastique :

« L'alternance inter-phrastique – dite aussi phrastique est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs. »² ce type d'alternance codique touche généralement des structures syntaxiques de deux systèmes linguistiques différents d'un même acte communicatif. Autrement dit, le locuteur passe d'une langue à une autre d'une phrase à l'autre, sans forcément confondre les composants linguistiques au sein de la même phrase. Ce type d'alternance codique est assez courant dans les contextes de communication où les participants sont polyglottes et peuvent passer d'une langue à l'autre en fonction du contexte ou de la personne avec qui ils parlent. Dans les sociétés plurilingues tels que l'Algérie, l'alternance inter-phrastique apparaît souvent dans les conversations quotidiennes, où les locuteurs peuvent commencer une phrase en arabe dialectal et poursuivre leur discours en français, ou inversement. Ce phénomène reflète la capacité des locuteurs à manipuler divers codes linguistiques et à les employer de façon

¹ POPLACK, S. : « Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », in, Langage et société, n° 43, 1988. pp. 23-46 (p.37)

² MOREAU, M-L, sociolinguistique concept de base ,1997. pp. 236-284

stratégique pour ajuster leur discours en fonction du contexte de communication, de l'identité des interlocuteurs ou au contenu du message.

b) L'alternance intra-phrastique :

Désigne une juxtaposition des énoncés qui sont situés à l'intérieur d'une même phrase, dans ce type d'alternance le locuteur aspire à faciliter les échanges linguistiques et les pratiques langagières.

c) L'alternance extra-phrastique :

Ce type d'alternance inspire le locuteur à utiliser des segments courts ou bien utilisés des proverbes idiomatiques issus des deux langues. Effectivement, l'emploi de segments brefs facilite la transition d'une langue à l'autre tout en préservant la fluidité du discours, tandis que l'intégration de proverbes ou d'expressions idiomatiques renforce le caractère expressif et culturel de l'énoncé. Par exemple, dans le contexte algérien, un individu peut insérer un proverbe français dans une discussion essentiellement en arabe dialectal, ou recourir à des expressions typiques de l'arabe dialectal dans une conversation en français, ceci pour souligner son identité, son humour ou sa proximité avec son interlocuteur. Cette méthode démontre comment les personnes multilingues utilisent les outils linguistiques disponibles pour améliorer la communication et enrichir l'aspect expressif.

3.2.2 La typologie de GUMPERZ

John J. Gumperz occupe une position centrale dans l'analyse de l'alternance codique. Depuis les années 1960 et 1970, Gumperz s'est concentré sur la façon dont les interlocuteurs emploient diverses langues ou variantes linguistiques dans des situations d'interaction sociale concrètes. Pour lui, l'alternance codique va au-delà d'un simple phénomène linguistique ; c'est avant tout un instrument d'interaction qui sert à exprimer des relations sociales, à établir des distances ou des solidarités et de gérer les échanges communicatifs. Ses travaux ont démontré que les décisions linguistiques des intervenants sont largement influencées par le contexte social, les interlocuteurs et les normes culturelles existantes.

La typologie de Gumperz met l'accent sur le contexte social et interactionnel du changement de code. Elle distingue :

a) L’alternance codique situationnelle :

Elle s’intéresse à des différentes situations de la communication, Elle dépend de l’activité et des réseaux distincts et de l’appartenance sociale du locuteur. D’ailleurs le thème proposé dans une société pousse le locuteur d’avoir un enrichissement langagier.

b) L’alternance codique conversationnelle :

Elle correspond à l’usage de deux langues abordées dans une conversation c’est à dire elle s’intéresse à la situation bilingue, ce type d’alternance engendre au niveau de la syntaxe, la phonologie et la morphologie. Ces typologies permettent de rendre compte non seulement de l’aspect structurel de l’alternance codique, mais aussi de sa dimension sociale et fonctionnelle dans les interactions des locuteurs plurilingues. De plus ces différentes formes montrent que l’alternance codique constitue une stratégie linguistique utilisée par les locuteurs pour s’adapter aux situations de communication.

3.3 Fonctions sociales de l’alternance codique

Le phénomène de l’alternance codique dépasse le cadre linguistique pour s’étendre aussi au champ social. Les locuteurs changent de langue non seulement pour varier leur expression, mais aussi pour répondre aux besoins de la communication et s’adapter à leurs interlocuteurs. Comme le précise Gumperz : « Le code-switching remplit des fonctions discursives qui permettent aux locuteurs d’exprimer des significations sociales et pragmatiques, comme la citation, la spécification de l’interlocuteur, l’interjection, la répétition, la qualification du message et la personnalisation versus l’objectivation. »¹ Cette perspective souligne que les choix de langue sont porteurs de sens social et pragmatique.

4. Langues, émotions et identité social

4.1 L’expression des émotions dans le langage

Le langage ne se limite pas à la transmission d’informations ; il est également un moyen favorable pour exprimer des émotions. Certaines langues ou variétés sont perçues comme plus appropriée pour traduire des sentiments et des réactions spontanées. Comme le rappelle Ricœur : « Le langage est ce qui rend possible l’expérience du monde et la

¹ John J. Gumperz , 1982, *Discourse Strategies*. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 75-84.

compréhension de soi dans le monde. »¹. Cela montre que la langue ne se limite pas à un code neutre, mais qu'elle est consacrée d'une charge affective. De même, le langage est centré sur l'énonciateur, ce qui renforce l'idée que l'oralité et les choix linguistiques traduisent les émotions du locuteur. Enfin, selon Dell Hymes, « La compétence linguistique implique non seulement la connaissance des formes grammaticales, mais aussi la connaissance des conditions dans lesquelles les phrases sont appropriées. »²

4.2 Langue et construction de l'identité sociale

Le choix linguistique n'indique pas seulement des choix individuels ; il s'engage également à la construction et à la négociation de l'identité sociale. Comme le souligne Gumperz : « L'alternance codique peut servir de stratégie conversationnelle pour signaler l'appartenance à un groupe social, indiquer des distances sociales et négocier des identités dans l'interaction. »³. De même, Bourdieu rappelle que « La compétence linguistique est un capital, un capital symbolique que l'on peut transmettre et qui peut être converti en avantages sociaux. »⁴.

Ainsi, dans un contexte plurilingue comme l'Algérie, le français peut être associé au prestige et à la modernité, tandis que l'arabe dialectal renvoie à la proximité, l'authenticité et l'appartenance locale. Comme l'indique Taleb Ibrahim, « ...le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques (...) [et] occupe encore une place importante dans les mass-médias écrits »⁵. Les choix linguistiques deviennent alors un outil stratégique pour naviguer entre différentes appartenances sociales et exprimer à la fois l'émotion et la position sociale.

¹P, Ricoeur. 1990, *Soi-même comme un autre*, Paris : Seuil, p. 12.

²D, Hymesl. 1972. *On Communicative Competence*. In Pride, J.B. & Holmes, J. (eds.), *Sociolinguistics*, pp. 269-293. Harmondsworth : Penguin.

³ Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge : Cambridge University Press, pp. 75-84.

⁴ P,Bourdieu . 1991, *Langage et pouvoir symbolique*, Paris : Seuil, p. 51.

⁵ KH. Taleb Ibrahim, 1997, *les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Ed. El-Hikma, Alger

.

Chapitre II

Le Discours sportif Algérien

Le discours sportif est actuellement une question majeure en sociolinguistique, étant donné qu'il se trouve à l'intersection du langage, des médias et de la société. Il ne se limite pas à la description des performances sportives mais participe également à la construction de significations sociales, identitaires et émotionnelles.

Dans le contexte algérien, le football occupe une position centrale et constitue un lieu privilégié d'expression collective. Les discours produits par les joueurs, notamment dans les médias, permettent voir une diversité linguistique, caractérisée par le passage entre le français et l'arabe dialectal.

Ainsi, ce chapitre a l'objectif d'analyser les caractéristiques du discours sportif, à mettre en évidence le rôle du football comme phénomène social en Algérie, et à examiner les pratiques linguistiques des joueurs algériens dans leurs interactions médiatiques.

1. Le discours sportif médiatique

Le discours sportif se caractérise par une série de spécificités linguistiques et discursives propres à l'univers du sport. Il se situe généralement dans le discours médiatique spécialisé et présente des modes d'expression particuliers qui reflètent les enjeux et les valeurs liés à la pratique sportive. Comme le note Bourgeois, « le commentaire sportif appartient au discours d'information médiatique »¹. Il vise à la fois à informer le public sur les événements du match et à susciter l'émotion du spectateur. Le discours sportif est ainsi souvent marqué par un vocabulaire particulier, l'usage de métaphores et un style dynamique permettant de transmettre l'intensité de l'action.

2. L'oralité dans les interviews sportives

Le discours sportif est majoritairement un discours oral, marqué par la spontanéité et l'interaction. Comme le met en évidence Kerbrat-Orecchioni, « l'interaction verbale est une activité sociale par laquelle les participants construisent conjointement le sens de leurs échanges »². Cette dimension interactive différencie la parole écrite de la parole orale et offre

¹ Bourgeois, N.1989 « Le journalisme sportif : un discours et son enjeu », *Communication, Information Médias Théories*, n°10, pp. 149-161.

² Kerbrat-Orecchioni.1990 *Les interactions verbales*, tome 1, p. 28.

aux interlocuteurs la possibilité d'ajuster leur expression en fonction du contexte de communication.

Dans les interviews sportives, les sportifs expriment fréquemment dans une situation spontanée, parfois immédiatement après les matchs ou les entraînements. Ces interventions se déroulent dans un contexte d'urgence médiatique, où les journalistes cherchent à recueillir les impressions à chaud des joueurs sur leur performance, le déroulement du match ou leurs réactions face au résultat. Dans ce type de situation, les sportifs disposent de peu de temps pour structurer leur discours. Cela favorise l'apparition de diverses formes linguistiques et de tactiques discursives permettant d'exprimer rapidement des émotions ou des réactions.

L'oralité permet également une plus grande flexibilité linguistique. Dans les sociétés plurilingues, les locuteurs peuvent mobiliser plusieurs langues au cours d'une même interaction, ce qui favorise l'apparition de phénomènes tels que l'alternance codique ou le mélange linguistique.

3. Le football comme phénomène social en Algérie

3.1. Le football comme espace d'identification social

Le football occupe une place primordiale dans la société algérienne et constitue un véritable phénomène social et culturel. Dans de nombreux pays, ce sport dépasse largement le cadre du simple divertissement pour devenir un espace d'expression sociale et identitaire. Selon Pascal Boniface, « le football est aujourd'hui l'un des vecteurs les plus puissants d'identification collective et nationale »¹.

En Algérie, l'aspect identitaire a été particulièrement perceptible depuis l'accession à l'indépendance du pays. Les succès de la sélection nationale sont souvent perçus comme des instants de fierté commune et d'unité nationale. D'après Bromberger « Le football est un fait social majeur qui met en jeu des identités collectives et des passions partagées. »²

Les grandes compétitions internationales, telles que la Coupe d'Afrique des Nations ou la Coupe du monde, mobilisent fortement au sein de la société algérienne. Les performances

¹ Boniface, P. 2006, *Football et mondialisation*, Paris, Armand Colin, p. 18.

² Bromberger, C. 1995, *Le match de football : ethnologie d'une passion partisane*, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, p. 21.

de l'équipe nationale sont souvent associées à l'image du pays et à la représentation symbolique de la nation sur la scène internationale. Comme l'explique Christian Bromberger, « le football fonctionne comme un miroir des identités collectives et des émotions nationales »¹.

Ainsi, le football peut être considéré comme un espace dans lequel se construisent et se renforcent certaines formes d'identité collective. Cette construction se réalise principalement via les instants des regroupements lors des rencontres sportives les manifestations de soutien à l'équipe nationale et la diffusion médiatique des performances sportives. Les supporters expriment leur appartenance par des chants, des slogans et des symboles nationaux, tandis que les médias participent à mettre en valeur les triomphes et à générer un sentiment de cohésion autour de l'équipe. De leur côté, les joueurs manifestent cette identité collective à travers leurs discours et leurs comportements habituellement liés aux principes de solidarité, de fierté nationale et d'engagement. Ainsi par conséquent, toutes ces pratiques de discours contribuent à créer un sentiment d'appartenance à une communauté qui partage les mêmes symboles et références.

3.2. Le joueur comme figure médiatique social

L'évolution des médias et des réseaux sociaux, a conduit à une position significative des footballeurs dans l'espace public. Ils ne sont plus seulement des sportifs, mais également des figures médiatiques dont les paroles et les comportements sont largement diffusés et commentés. Comme l'explique Mignon, « les joueurs de football sont devenus de véritables héros contemporains dont les performances et les comportements sont observés et commentés par un large public »².

Les interviews, les conférences de presse et les publications sur les réseaux sociaux permettent aux joueurs d'interagir directement avec le public. Ces interactions contribuent à construire leur image publique et à renforcer leur visibilité médiatique. Selon Marchetti, « la médiatisation du sport transforme les athlètes en acteurs sociaux dont la parole et l'image participent à la construction d'une représentation publique du sport »³.

¹ Ibid, p. 27.

² Mignon, P.1998, *La passion du football*, Paris, Odile Jacob, p. 64.

³ Marchetti, D.2003, *Sociologie du sport et médiatisation*, Paris, Presses Universitaires de France, p. 112.

Par ailleurs, plusieurs analyses sociologiques montrent que les sportifs peuvent jouer un rôle de modèles sociaux, notamment pour les jeunes générations. Comme le souligne Mignon, « Les sportifs de haut niveau sont devenus des figures médiatiques dont l'image est largement construite et diffusée par les médias ».¹ Leur discours et leur image peuvent ainsi influencer certaines représentations sociales liées au sport, à la réussite ou à l'identité collective.

4. Pratiques linguistiques des footballeurs Algériens

4.1. Choix linguistiques dans les interactions sportives

Dans un contexte plurilingue comme celui de l'Algérie, les joueurs ont accès à diverses ressources linguistiques qu'ils utilisent en fonction des contextes de communication. Les choix linguistiques peuvent dépendre de différents facteurs, tels que l'interlocuteur, le contexte médiatique ou le type d'interaction. Selon Gumperz : « l'utilisation de différentes langues dans une interaction permet aux locuteurs d'adapter leur discours aux situations sociales et de marquer certaines relations entre les interlocuteurs ».²

Par exemple, lors d'interviews avec des journalistes francophones, les joueurs peuvent privilégier l'usage du français. En revanche, dans des interactions plus informelles ou décontracté tel que les échanges avec des supporters, l'arabe dialectal peut être plus fréquemment utilisé. Dans les sociétés plurilingues, ces variations linguistiques illustrent souvent la capacité des locuteurs à s'adapter aux normes du contexte communicatif.

De plus, les choix linguistiques peuvent également être liés aux représentations sociales associées aux langues. Comme l'explique Bourdieu, « la maîtrise et l'usage de certaines formes linguistiques constituent un 'capital linguistique' qui peut être mobilisé par les locuteurs en fonction du contexte social »³. Ainsi, dans les interactions médiatiques, l'usage du français peut être associé à un registre plus formel, tandis que l'arabe dialectal peut être privilégié dans des situations plus informelles et spontanées.

4.2. Contexte d'usage du français et de l'arabe dialectal

¹ Mignon, P.1998, *La passion du football*, Paris, Odile Jacob, p. 85.

² Gumperz, J. J., 1982. *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, p. 131.

³ Bourdieu .1991, *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Éditions du Seuil, p. 55.

Dans les interactions des joueurs algériens, le français et l'arabe dialectal occupent des fonctions distinctes. Le français est souvent associé à des contextes formels ou médiatiques, notamment lors des interviews diffusées à la télévision ou dans la presse écrite. À l'inverse, l'arabe dialectal est privilégié dans des interactions spontanées et informelles, par exemple lors de discussions avec les coéquipiers, les supporters ou dans les interviews post-match.

Selon Gumperz, « le choix d'une langue dans une interaction reflète non seulement le contexte social, mais aussi la manière dont les locuteurs signalent leur identité et leur appartenance à un groupe »¹. Dans ce cadre, l'usage de l'arabe dialectal permet aux joueurs l'occasion de démontrer leur connexion et leur proximité avec le public local, tandis que le français peut véhiculer une image de professionnalisme et de prestige.

4.3. Place du mélange linguistique dans le discours des joueurs

Dans de nombreuses situations, les joueurs algériens pratiquent un mélange linguistique combinant français et arabe dialectal, phénomène connu sous le nom d'alternance codique. Ce mélange peut se produire au sein d'une même phrase ou d'un même échange, et remplit plusieurs fonctions :

- Exprimer d'une manière plus efficace une idée ou une émotion,
- Renforcer un message pour un auditoire plurilingue,
- Présenter une identité sociale plurilingue.

Selon Poplack, « l'alternance codique est un phénomène stratégiquement utilisé par les locuteurs pour marquer l'identité, le statut ou la relation sociale avec l'interlocuteur »². De même, Bourdieu explique que le choix de langue constitue un capital symbolique, qui peut renforcer le prestige ou l'authenticité du locuteur.

Synthèse

En somme, l'étude du discours sportif dans les médias met en évidence un certain nombre de traits linguistiques et discursifs associés à l'oralité, à la spontanéité et à l'interaction. Les interviews sportives offrent un cadre d'observation privilégié, où les déclarations des joueurs notamment exprimées sur le vif, encouragent l'apparition de divers usages linguistiques. De

¹ Gumperz, J. J. 1982, *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, p. 72.

² Poplack, S. 1980, *Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español*, *Linguistics*, 18, p. 586.

plus, le football, étant un phénomène social majeur en Algérie, constitue une plateforme d'expression identitaire où les joueurs se transforment en personnalités médiatiques dont les propos contribuent à l'élaboration de représentations collectives.

Dans ce contexte plurilingue, les footballeurs algériens utilisent diverses ressources dans ce contexte plurilingue, les footballeurs algériens selon les situations de communications. Comme l'ont mis en évidence John J. Gumperz et Pierre Bourdieu, le choix d'utiliser soit le français, soit l'arabe dialectal, ou encore un mélange des deux, s'expliquent par des facteurs sociaux, interactionnels et identitaires. Ces pratiques permettent aux joueurs d'adapter leur discours, de marquer leur appartenance à un groupe et de construire une image médiatique spécifique.

Ainsi l'ensemble de ces notions, le discours sportif dans médiatique, l'oralité, l'aspect social du football et les pratiques linguistiques forment un cadre théorique cohérent pour examiner les interactions des joueurs algériens. Cette synthèse permet d'établir une connexion directe avec la problématique de la recherche en montrant que les choix linguistiques observés dans le discours sportif ne sont pas aléatoires, mais contribuent à l'élaboration d'identités sociales et à la gestion des relations envers le public et les médias. Ces composants serviront de base à l'analyse du corpus, afin de mettre en évidence les fonctions sociolinguistiques du français, de l'arabe dialectal et du mélange linguistique dans le discours sportif algérien.

Chapitre III

Analyses des pratiques linguistiques et expression des émotions dans le discours sportif algérien

1. Présentation du corpus

Le corpus de cette étude s'appuie sur un ensemble de vidéos prélevées des plateformes numériques telles que YouTube et TikTok. Actuellement ces plateformes représentent des espaces privilégiés de diffusion du discours sportif, en particulier à travers les interviews de joueurs, les extraits de matchs et les séquences d'entraînement.

Les vidéos sélectionnées mettent en scène des joueurs de football algériens dans différentes situations de communication. Cela inclut principalement des interviews réalisées par des journalistes, ainsi que des échanges observés lors des séances d'entraînement. Ces supports audiovisuels offrent la possibilité d'analyser les pratiques linguistiques spontanées des joueurs et d'observer l'usage des différentes langues dans un contexte naturel.

L'utilisation de ces vidéos en tant que corpus apporte l'avantage de fournir des données authentiques, créées dans des situations réelles, cela permet d'étudier les phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique, le mélange linguistique et les choix de langue en fonction du contexte.

1.1. Description des vidéos

Notre corpus est constitué de 10 vidéos audiovisuelles sélectionnées à partir des plateformes YouTube et TikTok. Ces enregistrements mettent en scènes des joueurs algériens dans différentes situations de communication, notamment des interviews d'après-match, des conférences de presse et des échanges lors des entraînements. La durée des extraits varie généralement entre trente secondes et deux minutes, permettant d'observer des discours spontanés et représentatifs des pratiques linguistiques des joueurs.

Les vidéos sélectionnées se caractérisent par la présence d'interactions verbales directes entre les joueurs et leurs interlocuteurs, tels que les journalistes. Elles fournissent une base linguistique riche, permettant d'identifier l'usage du français, de l'arabe dialectal ainsi que les phénomènes d'alternance codique. Afin de présenter de manière synthétique les vidéos constituant le corpus, le tableau suivant résume les principales caractéristiques des extraits analysés :

N°	Joueur	Plateforme	Situation	Durée	Date	Thème
Vidéo 1	Ramy BENSEBAINI	Youtube	Interview	De 02 :35s A 23 :20s	17/11/22	Soutien à un joueur et espoir de son retour en équipe Nationale
Vidéo 2	Youcef ATAL	Tiktok	Après match	40 Secondes	12/09/23	Victoire et Remerciement des supporters
Vidéo 3	Ramy BENSEBAINI	Youtube	Après match	27 Secondes	13/09/23	Préparation du match et respect des Consignes
Vidéo 4	Islem SLIMANI	Tiktok	Interview	23 Secondes	13/09/23	Critiques des supporters et construction de la personnalité du joueur
Vidéo 5	Ramy BENSEBAINI	Tiktok	Interview	De 06 secondes à 24 secondes	10/11/25	Blessure du joueur et préparation aux prochaines compétitions
Vidéo 6	Islem SLIMANI	Tiktok	Après match	25 Secondes	03/12/25	Soutien aux jeunes joueurs et ambition de victoire

Vidéo 7	Abdelmadjid BOUGUERRA	Tiktok	Conférence de presse	1minute et 27secondes	05/12/25	Justification du résultat et appel à la motivation
Vidéo 8	Youcef ATAL	Tiktok	Après match	27 Secondes	07/12/25	Motivation et détermination pour l'équipe nationale
Vidéo 9	Abdelmadjid BOUGUERRA	Tiktok	Conférence de presse	53 Secondes	08/12/25	Importance d'un match référence et préparation pour la suite

Vidéo 10	Ramy BENSEBAINI	Tiktok	Entraînement	1 minute	27/12/25	Préparation, pression du match et soulagement après victoire
-------------	--------------------	--------	--------------	----------	----------	--

Tableau 01 : caractéristiques des vidéos de corpus

1.2. Critère de sélection

Plusieurs critères ont été pris en considération lors du choix des vidéos composant le corpus, afin d'assurer la pertinence des données examinées. Tout d'abord, les extraits sélectionnés mettent en scène des joueurs de football algériens s'exprimant dans des situations de communication authentiques, telles que les interviews d'après-match, les conférences de presse ou les échanges lors des entraînements. Ce critère offre la possibilité d'observer les pratiques linguistiques réelles dans le discours sportif. Ensuite, l'audio a été examiné pour sa clarté afin de simplifier la transcription et l'analyse linguistique des interactions.

La diversité des situations de communication représente également un critère important. Les vidéos sélectionnées englobent différents contextes, depuis le registre formel dans les interviews médiatiques au registre informel dans les échanges spontanés entre joueurs. Cette variété permet d'analyser les variations linguistiques selon le degré de formalité.

Par ailleurs, la spontanéité du discours a été favorisée. Les échantillons sélectionnés reflètent des discours naturels, favorisant l'apparition de phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique et le mélange linguistique.

Enfin, la durée des vidéos a été prise considérée afin d'assurer un contenu linguistique suffisant pour l'analyse, tout en permettant une étude détaillée des extraits sélectionnés.

1.3. Situation de communication

Les vidéos composant le corpus présentent différentes situations de communication propres au discours sportif. Ces derniers comprennent principalement des interviews réalisées après les matchs ou hors, des prises de parole lors des séances d'entraînement ainsi que des échanges lors des conférences de presses. Ces situations se caractérisent par une interaction directe entre les joueurs et différents interlocuteurs, tels que les journalistes.

Les interviews d'après-match constituent des situations de communication semi-formelles, où les joueurs répondent aux questions des journalistes, juste après le match. Cette situation favorise un discours spontané marqué par l'expression des émotions liées à la performance sportive. Les interactions notées lors des entraînements se déroulent plutôt d'un cadre informel, où les joueurs communiquent de manière libre et spontané entre eux, ce qui permet d'observer des pratiques linguistiques naturelles.

Cette variété de situations de communication offre la possibilité d'analyser les choix linguistiques des joueurs selon le contexte, le niveau de formalité et de l'interlocuteur, ainsi que l'usage de l'alternance codique dans le discours sportif algérien.

2. Méthodologie d'analyse

2.1. Méthode d'analyse quantitative

L'analyse quantitative offre la possibilité d'évaluer et de comparer les fréquences d'utilisation des différentes langues présentes dans le corpus. Chaque discours a été transcrit, puis un comptage manuel a été effectué pour identifier le nombre total de mots appartenant à chaque langue. Les mots ont été classés selon leurs langues (français ou arabe dialectal), en tenant compte du contexte d'usage. On a rangé les expressions figées telles que « hamdoulah » et « inchallah » dans la catégorie de l'arabe dialectal. Par ailleurs, les segments présentant une

alternance codique ont été identifiés et étudiés qualitativement, mais l'analyse quantitative s'est basée principalement sur le nombre de mots par langue afin de déterminer leur fréquence d'utilisation. Les résultats obtenus ont ensuite été convertis en pourcentages, puis présentés sous forme de tableau et de figure (diagramme circulaire), ce qui permet de visualiser la répartition des langues et d'identifier la langue dominante dans le corpus.

2.2. Méthode d'analyse qualitative

Cette recherche s'appuie sur une approche qualitative pour examiner en détail les pratiques linguistiques des joueurs algériens dans le cadre du discours sportif. Elle fait partie d'une approche sociolinguistique qui prend en considération non seulement les formes linguistiques utilisées, mais aussi leur contexte d'énonciation et leur fonction communicative. Cette approche a été appliquée à un corpus composé de dix extraits de discours recueillis à partir d'interventions médiatiques de joueurs algériens. Chaque extrait a été analysé en comprenant la transcription du discours, sa traduction en français, ainsi que l'identification de la répartition des langues utilisées. L'analyse s'appuie sur la détection des différents types d'alternance codique (intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique), en lien avec le contexte d'usage (interview, conférence de presse, etc.). Une concentration particulière a été accordée aux fonctions discursives de ces alternances, notamment dans l'expression des émotions, comme la satisfaction, la pression ou l'espoir. Cette méthode facilite l'analyse des extraits du corpus afin de détecter les phénomènes d'alternance codique et de mélange linguistique. De plus, elle permet d'analyser les usages du français et de l'arabe dialectal en lien avec l'expression des émotions, la construction de l'identité sociale et l'adaptation au contexte interactionnel.

2.3. Outils d'analyse

Le traitement du corpus est fondé sur plusieurs outils méthodologiques complémentaires. Tout d'abord, les vidéos ont été transcrites manuellement afin de préserver les caractéristiques de l'oral spontané. Par la suite, un système de codage a été mis en place pour identifier les langues employées, les formes d'alternance et les fonctions discursives associées. De plus une grille a été mise en place pour identifier les langues employées, les formes d'alternance codique différents critères (langue, contexte, type d'interaction, expression des émotions). Enfin, les résultats quantitatifs ont aussi été illustrés par un diagramme circulaire afin de fournir une visualisation de la distribution des pratiques linguistiques à travers l'ensemble de corpus.

3. Analyse des pratiques linguistiques

3.1. Présentation et analyse des extraits du corpus

Extrait 01 :

Bensebaini Ramy : « Baghdâd c'est un ta3 jazayri jazayri rak fahem mchii w ngoulak ta3 wlid wahren yhab dzair yhab ya3raf khrayeb ta3 l'Afrique donc donc je pense 9asato bazef li makanch f l'équipe nationale mais Baghdâd 3labali bali il va tout faire pour revenir à l'équipe nationale on souhaite bach on espère inchallah qu'il revient avec nous »¹

Transcription phonétique : /bayda:d se œ taʃ ʒaza:iʁi ʒaza:iʁi ʁa:k fa:həm mʃi: w ngu:lak taʃ wlid wahtən jhab dza:iʁ jhab jaʃʁaf xʁa:jeb taʃ l_a:fʁik w dɔk dɔk ʒə pās qasʰa:to bazaf li ma:ka:nʃ f l_ekip na.sjo.nal mɛ bayda:d ʃla:bali bali il va tu fɛʁ puʁ ʁəvniʁ a l_ekip na.sjo.nal ð suzet baʃ ð espɛʁ mʃa:ʔalla:h k_il ʁvjɛ avɛk nu/

Traduction en français : Baghdâd est un joueur algérien, tu comprends bien. Je te dis que c'est un jeune joueur qui aime l'Algérie, qui connaît bien le football africain. Je pense qu'il a beaucoup souffert de son absence en équipe nationale, mais Baghdâd, je sais qu'il va tout faire pour revenir en équipe nationale. Nous espérons, si Dieu le veut, qu'il reviendra avec nous.

Répartition français / arabe dialectal :

Le Français : « équipe nationale », « revenir », « il va tout faire »

Arabe dialectal : « ta3 jazayri », « rak fahem », « mchii », « w ngoulak », « wlid waran », « 9asato bazef », « nchallah »

Types d'alternance codique : **Alternance intra-phrastique**, la combinaison des deux langues de langue se fait dans la même préposition.

Exemples : « je pense 9asato bazef li makanch f l'équipe nationale »

Alternance extra-phrastique, insertion de formules figées culturelles ou religieuses par exemple : « inchallah »

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'un commentaire spontané lors d'une interview en ce qui concerne son ami au groupe et sa situation en équipe nationale.

Emotion exprimée : L'extrait exprime principalement un sentiment de regret lié à l'absence du joueur en équipe nationale, combiné à une attitude de soutien et de valorisation. Le discours se termine sur une dimension d'espoir concernant son retour dans le groupe

¹ https://youtu.be/hgHDq45rmjI?si=XO_rgVItRXA-uzFC (consulté le 15/04/2025)

Interprétation sociolinguistique : L'extrait met en évidence une alternance codique entre l'arabe dialectal et le français, qui remplit plusieurs fonctions discursives. Le locuteur mobilise l'arabe dialectal pour exprimer la proximité, l'appartenance culturelle et l'engagement personnel, comme dans « ta3 jazayri » ou « yhab dzair ». Ces expressions permettent de renforcer le lien avec le public et d'insister sur l'identité nationale du joueur.

Mais, le français ne joue pas seulement un rôle technique, il intervient également dans l'organisation du discours et dans l'expression de l'opinion, comme dans « je pense » ou « il va tout faire pour revenir ». Le français aide ainsi à structurer le propos, à introduire une prise de position et à donner une dimension plus formelle à l'énoncé. Ainsi, il serait insuffisant de dire que le français est uniquement une langue technique et que l'arabe dialectal est réservé à l'émotion. En réalité, les deux langues se complètent et leur alternance permet au locuteur d'articuler différentes fonctions : expressive, identitaire, interactionnelle et discursive. Cette pratique reflète une compétence bilingue dynamique d'une adaptation au contexte médiatique.

Extrait 02 :

Youcef ATAL : « Non y'a pas de secret tous les matches il faut lazem à 100% se donner à fond pour l'équipe nationale quand on joue à l'équipe nationale on sait que y'a rien qui est facile hamdollah aujourd'hui on a fait un, les joueurs sont faits un bon match ils étaient bien motivés hamdollah inchallah nkamlou b hed irada w had la concentration inchallah l9adim afdal » ¹

Transcription phonétique : /nõ ja pa də se.kæ tu le matʃ il fo la:zəm a sã pœ sã sɛ se dɔ.ne a fɔ puœ le.kip na.sjo.nal kã õ zu a le.kip na.sjo.nal õ se kə j a ɤjɛ ki fasil ɥamdulɪllah œdɥi õ a fe œ bõ matʃ le ʒœœ õ fe œ bõ matʃ ilz etɛ bjɛ mœ.ti.ve ɥamdulɪllah ɪnfɑ:ʔaɥɑ:h n.kam.lu bi ha:ð əl ʔi.ra:da w ha:d la kõ.sõtœa.sjõ ɪnfɑ:ʔaɥɑ:h əl qa:dim af.dal ɪnfɑ:ʔaɥɑ:h/

Traduction en français : Il n'y a pas de secret : dans tous les matchs, il faut se donner à 100 % pour l'équipe nationale. Quand on joue pour l'équipe nationale, on sait que rien n'est facile. Dieu merci, aujourd'hui on a fait un bon match, les joueurs ont bien joué et ils étaient

¹<https://vt.tiktok.com/ZSEahjWX/> (consulté le 15/04/2025)

bien motivés. Dieu merci. Si Dieu le veut, nous continuerons avec cette volonté et cette concentration. L'avenir sera meilleur, si Dieu le veut.

Répartition français / arabe dialectal :

Le français : « tous les matches », « se donner à fond », « équipe nationale », « bon match », « motivés ».

L'arabe dialectal : « لازم », « حمد لله », « ان شاء الله », « الإرادة », « القادم افضل ».

Type d'alternance codique : **Alternance intra-phrastique**, car les deux langues sont intégrées dans une même structure syntaxique.

Exemple : « il faut لازم à 100% se donner à fond ».

Alternance extra-phrastique, intégration des expressions figées culturelles, par exemple : « hamdoullah », « inchallah »

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'une **interview après match de l'équipe nationale**, le joueur s'exprime dans un contexte médiatique spontané, visant à expliquer la performance et à motiver les supporters ainsi que les coéquipiers.

Émotion exprimée : L'extrait exprime une forte motivation collective ainsi qu'une satisfaction liée à la performance de l'équipe. Le discours se termine sur une dimension d'optimisme et d'espoir quant aux résultats futurs.

Interprétation sociolinguistique : Cet extrait met en évidence le caractère bilingue du discours sportif algérien. Le français est utilisé pour organiser le discours et expliquer les aspects techniques du jeu, tandis que l'arabe dialectal permet d'exprimer l'aspect émotionnel et culturel, notamment à travers des expressions religieuses telles que « الحمد لله » et « ان شاء الله ». L'alternance codique ici joue un rôle communicatif et identitaire : elle offre au joueur l'occasion d'ajuster son discours au contexte médiatique tout en conservant une proximité avec le public.

Extrait 03 :

Bensebaini Ramy : « hadarna lel moukabla hadi bien comme il faut, kan 3labalna bali rah

tkoun seiba kan 3labalna déjà wach kan ysana fina lahna. Voilà on a respecté les consignes ta3 le coach w hamdullahrabi wafakna ».¹

Transcription phonétique : /ħadɤna ləl mukabla hadi bjē kōm il fo kan ʕla:bna bali ɤa:h tku:n se:ba kan ʕla:bna deza waf kan jōsna fina lōhna vwala ʕ a ɤespekte le kōsign taʕ lə kōʕ w ħamdullah ɤabi wafa:qna/

Traduction en français : Nous avons bien préparé ce match. Nous savions qu'il serait difficile. Nous savions déjà ce qui nous attendait ici. Voilà, nous avons respecté les consignes du coach et Dieu merci, Dieu nous a aidés.

Répartition français / arabe dialectal :

Le français : « bien comme il faut », « on a respecté les consignes »

L'arabe dialectal : « hadarna lel moukabra », « kan 3labalna », « wach kan ysana fina lahna », « ta3 le coach », « hamdullah », « rabi wafakna »

Types d'alternance codique : **alternance intra-phrastique**, car les deux langues sont mélangées dans la même phrase.

Exemples : « hadarna lel moukabra hadi bien comme il faut »

Alternance inter-phrastique, puisque le locuteur passe d'une langue à une autre entre deux phrases différentes.

Exemples : « ...wach kan ysana fina lahna. Voilà on a respecté les consignes ta3 le coach »

Alternance extra-phrastique, insertion d'expressions figées à valeur culturelle ou religieuse. Par exemples : « hamdullah »

¹ https://youtu.be/Dm2C9rAl_OE?si=K8Y4d5-8nr3EtliA (consulté le 15/04/2025)

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'une interview après match, où le joueur explique leur préparation et leur stratégie avant la rencontre.

Émotion exprimée : L'extrait exprime un sentiment de soulagement et de satisfaction après la préparation et la réussite du match, ainsi qu'une confiance liée au respect des consignes tactiques du coach.

Interprétation sociolinguistique : Cet extrait montre que les joueurs algériens recourent à l'alternance codique pour organiser leur discours et partager leur expérience sportive. Le français est lié au registre technique et professionnel (instructions, préparation), alors que l'arabe dialectal exprime la compréhension, l'anticipation et la dimension personnelle du discours. Cette alternance reflète une compétence bilingue adaptée au contexte sportif médiatique.

Extrait 04 :

Slimani Islem : « Kifach ana darna rahoum taklin 3liya, kifach nhabes ? J'étais obligé de za3ma nebni hed la personnalité, kan tsa9si les joueurs li kanou yla3bou m3ana f CRB stade ga3 ysab fiya w ana n9oul ouais ana meilleur attaqueur hnaya ana meilleur attaqueur wech sebouni et alors ça sa rend f la personnalité du joueur. »¹

Transcription phonétique : /kifæf ʔana darna ʁaːhum taklin ʕliːja kifæf nħabəs zetɛ ɔblige dɔ zaʕma nbiːni haːd la pɛʁsɔnalite kan tsaqsɪ lɔ ʒɥɛʁ li kaːnu ylaʕbu maʕana f si ɛʁ be stadi gaːʕ jasab fiːja w ʔana nquːl wɛ ana mɛjɔɛʁ atkɔɛʁ hnaja ana mɛjɔɛʁ atkɔɛʁ wɛʃ sabuːni e alɔʁ sa sa ʁɔd f la pɛʁsɔnalite dy ʒɥɛʁ/

Traduction en français : Comment ça ? Ma famille compte sur moi, comment je peux m'arrêter ? J'étais obligé de construire cette personnalité. Tu demandes aux joueurs qui jouaient avec nous au CRB, tout le stade m'insultait, et moi je disais que j'étais le meilleur attaquant ici, que j'étais le meilleur attaquant. Ils m'insultaient et alors cela a construit la personnalité du

¹ <https://vt.tiktok.com/ZSHEag3ko/> (consulté le 15/04/2025)

joueur.

Répartition français / arabe dialectal

Le français : « j'étais obligé », « personnalité », « meilleur attaquant », « joueur »

L'arabe dialectal : « kifach ana darna », « rahoum taklin 3liya », « nhabes », « za3ma », « hed la personnalité », « stade ga3 ysab fiya », « wech sebouni », « hnaya »

Type d'alternance codique : **alternance intra-phrastique**, car les deux langues sont mélangées dans les mêmes phrases.

Exemples : « wech sebouni et alors ça sa rend f la personnalité du joueur. »

Alternance inter-phrastique, puisque le locuteur passe d'une langue à une autre entre deux phrases différentes.

Exemples : « kifach nhabes ? J'étais obligé de za3ma nebni hed la personnalité »

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'un récit personnel en interview, où le joueur raconte son expérience face à la pression des supporters et son évolution mentale.

Émotion exprimée : L'extrait exprime une forte frustration liée aux critiques extérieures, combinée à une affirmation de soi et une fierté personnelle. Le discours montre également un processus de construction identitaire fondé sur la résilience face à la pression.

Interprétation sociolinguistique : Cet extrait souligne l'importance de l'alternance codique dans l'expression de l'identité et la construction personnelle du. L'arabe dialectal utilisé pour exprimer l'expérience émotionnelle et la pression sociale, tandis que le français sert à mettre en avant le statut sportif (« meilleur attaquant », « personnalité »).

Cette alternance illustre comment le discours sportif combine expérience personnelle et identité professionnelle dans un cadre médiatique.

Extrait 05 :

Bensebaini Ramy : « ma9dartch nal3ab ça fait deux matchs, je crois que j'ai raté le dernier

match w le match hada donc voilà je n'en peux pas aller en sélection. Je vais essayer de gagner le temps pour soigner ça inchallah, je reviens le plus vite possible » ¹

Transcription phonétique : /maqdartʃ nəlʃab sa fɛ dø matʃ ʒə kɪwa kə ʒe kate lə dɛkɲje matʃ w lə matʃ hada dɔk vwala ʒə nã pø pa ale a la sɛleksjɔ̃ ʒə vɛ ɛseje də ɡaɲe lə tã puk swaɲe sa ɪnʃaːʔaʎlaːh ʒə ɪvjẽ lə ply vit pɔsibl/

Traduction en français : Je n'ai pas pu jouer, cela fait deux matchs que j'ai ratés, le dernier match et celui-ci. Donc je ne peux pas aller en sélection. Je vais essayer de prendre le temps pour me soigner, si Dieu le veut je reviendrai le plus vite possible.

Interprétation français / arabe dialectal :

Le français : « j'ai raté le dernier match », « je ne peux pas aller en sélection », « je vais essayer de gagner du temps », « soigner », « je reviens le plus vite possible »

L'arabe dialectal : « ma9dartch nal3ab », « w le match hada », « inchallah »

Type d'alternance codique : **Alternance intra-phrastique**, car les deux langues sont mélangées dans la même phrase.

Exemples : « ma9dartch nal3ab ça fait deux matches »

Alternance extra-phrastique, insertion d'expressions figées à valeur culturelle ou religieuse. Par exemple : « inchallah »

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'une déclaration de joueur blessé pendant une interview, où il explique son absence et sa volonté de revenir en équipe nationale.

Émotion exprimée : L'extrait exprime un sentiment de déception et de frustration lié à l'impossibilité de participer aux matchs en raison d'une blessure, accompagné d'une inquiétude et d'un espoir de retour rapide en sélection nationale.

Interprétation sociolinguistique : Cet extrait montre une alternance codique fonctionnelle. Le français est utilisé pour décrire la situation médicale et sportive de manière claire et structurée, tandis que l'arabe dialectal exprime l'émotion et l'oralité spontanée. Cette alternance reflète une identité bilingue adaptée au discours médiatique sportif et une forte

¹ <https://vt.tiktok.com/ZSHEaWB22/> (consulté le 15/04/2025)

implication personnelle du joueur.

Extrait 06 :

Slimani Islem : « Non rana chefna rana chefna chhal kant moufajeat f hed moukabalat al oula kima koutlak hna alina ghir lkhedma inchallah w nseyou nhakou les trois points inchallah prochainement »

« Non bien sur rana neawnou de jours le jour c'est des jeunes joueurs avec beaucoup de talon et il faut être là pour eux il faut les orienter w inchallah ils ont un grand avenir pour eux et pour l'Algérie inchallah »¹

Transcription phonétique : /nõ rana ʃəfna rana ʃəfna ʃhal kanət mufadza:ʔat f had lmuqa:balat lʔu:la kima qutlak hna ʕlina ɣir lxədma inʃa:ʔaʕla:h w nseju nħa:ku le tɤwa pwẽ inʃa:ʔaʕla:h pɤʃenmã nõ bjẽ syɤ rana nʕawnu də zuɤ lə zuɤ se de zøn zweɤ avɛk boku də talɔ e il fo ɛɤ la puɤ ø il fo le zɤkjãte w inʃa:ʔaʕla:h il zɔ yn gɤã avənɪɤ puɤ ø e puɤ lalʒekɪ inʃa:ʔaʕla:h/

Traduction en français : Nous avons vu qu'il y a eu beaucoup de surprises dans ces premiers matchs. Comme je l'ai dit, nous devons seulement travailler et essayer de prendre les trois points prochainement.

Oui bien sûr, nous aidons jour après jour. Ce sont de jeunes joueurs avec beaucoup de talent. Il faut être là pour eux et les orienter. On espère qu'ils auront un grand avenir pour eux-mêmes et pour l'Algérie.

Interprétation français / arabe dialectal :

Le français : « les trois points », « de jour en jour », « jeunes joueurs », « beaucoup de talent », « il faut être là », « les orienter », « grand avenir »

L'arabe dialectal : « rana chefna », « chhal kant moufajeat », « hed moukabalat », « hna alina ghir lkhedma », « nseyou nhakou », « rana neawnou »,

Type d'alternance codique : **Alternance intra-phrastique** car les deux langues sont mélangées dans la même phrase.

Exemples : « nseyou nhakou les trois points »

Alternance extra-phrastiques, insertion d'expressions figées à valeur culturelle ou

¹ <https://vt.tiktok.com/ZSHEmBQPp/> (consulté le 16/04/2025)

religieuse. Par exemple : « w inchallah »

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'une déclaration d'un joueur après les premiers matchs d'une compétition. Il évoque les résultats obtenus et souligne le rôle des joueurs expérimentés dans l'encadrement des jeunes.

Émotion exprimée : L'extrait exprime une satisfaction liée aux premiers résultats observés, combinée à un optimisme concernant les prochains matchs. Il met également en évidence un sentiment de responsabilité envers les jeunes joueurs et leur avenir sportif.

Interprétation sociolinguistique : Cet extrait illustre que le français est employé pour le vocabulaire technique du football et l'organisation du discours, alors que l'arabe dialectal est utilisé pour exprimer une évaluation.

Le passage entre les deux langues reflète une intention de se rapprocher du public tout en gardant un ton professionnel. Ce passage met en évidence aussi la fonction de l'ancien joueur dans l'encadrement des jeunes.

Extrait 07 :

Bouguerra Abdelmadjid : « Non 3arfin bali joum3our makanouch farhanine et ce qui est tout à fait normal c'est le football et c'est vrai que maintenant l'équipe d'Algérie apparaît très haute kouna rabhin la dernière coupe arabe et c'est sûr qu'on n'était pas à la hauteur de ce que nous attendons et que les supporters attendaient mais c'est le football, c'est le premier match l'essentiel c'était de surtout de pas avoir perdu après toutes les circonstances par rapport aussi à l'entame du match qu'on a fait, on est conscient, on a travaillé sur ça ; et comme je disais aux joueurs vous voyez c'est une compétition un peu spéciale, c'est une compétition où que il faut avoir beaucoup, beaucoup, beaucoup de harara .Vous avez vu le match de la Palestine, le match de la Syrie, voilà, c'est que des matchs entre derbys, entre équipes arabes, où que l'état d'esprit est plus important que l'aspect tactique entre guillemets. Donc voilà, on sait à quoi s'attendre. En ce qui concerne le Bahreïn, qu'ils ont gagné ou qu'ils ont perdu, c'est la même chose. Ils sont toujours dans la course. Toutes les je pense que toutes les poules de cette compétition, ça va se jouer jusqu'au dernier match. Nous, on est concentrés sur nous, on ne fait pas de calculs. On a envie et on travaille pour gagner ce match tout simplement. »¹

¹ <https://vt.tiktok.com/ZSHEmQkoR/> (consulté le 16/04/2025)

Transcription phonétique : /nɔ̃ a:ʁfin ba:li zumhu:r ma:ka:nu:f fɛa:ħani:n wa ha:ða ʃi: tabi:ʃi se lə fɒtbal ɛ vɛ kə mātənā lekɪp d_ alʒɛʁi apɛkɛ tɛ o kəna ka:bihi:n la dɛʁnʝɛʁ kup aʁab e se sɛʁ k_ɔ̃ n_ɛtɛ pa a la otɔɛʁ də sə kə nuz ātādɔ̃ e kə le su:tɛnɔɛʁ ātāde mɛ se lə fɒtbal se lə pɛəmʝɛ matʃ le.sāsʝɛl sɛtɛ də syɾtu də pa avwaʁ pɛʁdy apɛ tu le siʁkɔ̃stās pa ʁapɔʁ o:si a lātɛ du matʃ k_ɔ̃ a fɛ ɔ̃ ɛ kɔ̃ʃā ɔ̃ a tɛavaje syʁ sa e kəm ʒə dize o ʒɛʁ vus vuʝe sɛt_ɛ ā kɔ̃pɛ.tisʝɔ̃ ā pø spe.sʝal sɛt_ɛ ā kɔ̃pɛ.tisʝɔ̃ u il fo avwaʁ boku boku boku də ɦa:raʁa vuz avɛ v_y lə matʃ də la pa.lestɛn lə matʃ də la siʁi vwala se kə de matʃ ātɛ dɛʁbi ātɛ z_ɛkɪp aʁab u l_ɛta d_ɛspɛʁi ɛ plys ɛsāsʝɛl kə l_aspɛ taktik ātɛ ɡɛijəme ɔ̃ se a kwa sɛtādɛ ā se ki kɔ̃sɛʁn lə baħɛ k_ɪl ɔ̃ ɡapɛ u k_ɪl ɔ̃ pɛʁdy se la mɛm ʃoz il s_ɔ̃ tuzɛʁ dā la kuʁ ɔ̃ se kə tu le pul də sɛt kɔ̃pɛ.tisʝɔ̃ sa va se juʝe ʒusko dɛʁnʝɛ matʃ nu ɔ̃ ɛ kɔ̃sātɛ syʁ nu ɔ̃ nə fɛ pa də kalsyl ɔ̃ n_a āvi e ɔ̃ tɛavaj puʁ ɡapɛ se matʃ tu simpləmā/

Traduction en français : Le public n'était pas content et c'est normal, c'est le football. L'équipe d'Algérie apparaît très forte. Nous avons gagné la dernière Coupe arabe, mais nous n'étions pas à la hauteur des attentes des supporters. Mais c'est le football, c'était le premier match et l'essentiel était de ne pas perdre malgré les circonstances et le début de match. Nous sommes conscients, nous avons travaillé sur cela. Comme je l'ai dit aux joueurs, c'est une compétition spéciale où il faut beaucoup d'intensité. Vous avez vu les matchs de la Palestine et de la Syrie : ce sont des derbys entre équipes arabes où l'état d'esprit est plus important que l'aspect tactique. On sait à quoi s'attendre. Concernant Bahreïn, qu'ils gagnent ou perdent, c'est pareil, ils restent en course. Toutes les poules de cette compétition se joueront jusqu'au dernier match. Nous sommes concentrés sur nous, nous ne faisons pas de calculs et nous voulons gagner ce match tout simplement.

Répartition français / arabe dialectal

Français : « c'est le football », « équipe d'Algérie », « Coupe arabe », « à la hauteur », « compétition », « tactique »

Arabe dialectal : « 3arfin bali », « joum3our makanouch farhanine », « kouna rabhin », « harara »

Type d'alternance codique : Alternance intra-phrastique, puisque les deux langues sont utilisées dans la même phrase.

Exemple : « 3arfin bali joum3our makanouch farhanine et ce qui est tout à fait normal c'est

le football ».

Alternance extra-phrastique, insertion d'un mot arabe isolé ayant une valeur expressive.

Par exemple : « harara »

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'une interview après match, dans laquelle le joueur ou entraîneur analyse la performance de l'équipe nationale et justifie le résultat face aux attentes des supporters.

Émotion exprimée : L'extrait exprime une réflexion analytique sur la progression de l'équipe à travers les matchs, accompagnée d'une forte détermination à réaliser une performance de référence. Le discours est également marqué par une confiance et un espoir concernant les prochaines compétitions.

Interprétation : Cet extrait montre une alternance fonctionnelle entre le français et l'arabe dialectal dans le discours sportif algérien. Le français est lié au discours explicatif et technique du football, tandis que l'arabe dialectal sert à exprimer les émotions, la relation avec les supporters et la réalité du terrain. Cette alternance reflète une compétence bilingue adaptée au contexte médiatique et participe à l'élaboration d'un discours qui est à la fois informatif et expressif.

Extrait 08 :

Atal Youcef : « Kanat moubarat pas facile avec un champion d'Afrique chez eux c'était un bon test un bon match et on était prêts sa fait huit jours on travaille on voulait jouer des matches comme ça et aujourd'hui on a fait un bon match et avec une victoire »

« Smahli ouais hamdulah kayen les supporters win nroho et même mansawch les supporters tawa3na li jaw hatta hna ya3tihoum essaha farahnahoum lyom »¹

Transcription phonétique : /kanat mubara:t pa fasil avɛk œ ʃãpjõ da:fɛik ʃe zø setɛ œ bõ test œ bõ matʃ e ð etɛ pœ sa fɛ ɥit zuœ ð trɛvaj ð vuœ ʒwe de matʃ kœm sa e œzuœdɥi ð a fɛ œ bõ matʃ e avɛk yn viktwaœ smahli wɛ hamdullah kajœn le supœktœœ win nœuɦu e mœm mœsawʃ le supœktœœ twaʃna li ʒaw hatta hna jaʃtihum œs's'aɦa fœɦna:hum ljom/

Traduction en français : C'était un match difficile contre un champion d'Afrique chez lui.

¹ <https://vt.tiktok.com/ZSHEmu9vf/> (consulté le 16/04/2025)

C'était un bon test, un bon match et nous étions prêts. Cela fait huit jours que nous travaillons, nous voulions jouer des matchs comme ça et aujourd'hui nous avons fait un bon match avec une victoire.

Excuse-moi, oui Dieu merci il y a des supporters partout où nous allons. Nous n'oublions pas nos supporters qui sont venus jusqu'ici, nous les remercions et nous les avons rendus heureux aujourd'hui.

Répartition français / arabe dialectal :

Le français : « pas facile », « champion d'Afrique », « bon test », « bon match », « victoire », « supporters »

L'arabe dialectal : « Kanat moubarat », « Smahli », « hamdulah », « kayen », « win nroho », « tawa3na », « ya3tihoum essaha », « farahnahoum »

Type d'alternance codique : **Alternance intra-phrastique**, puisque les deux langues sont utilisées dans la même phrase.

Exemples : « kanat moubarat pas facile »

Alternance inter-phrastique, puisque le locuteur passe d'une langue à une autre entre deux phrases différentes.

Exemples : « on a fait un bon match et avec une victoire. Smahli ouais hamdulah kayen les supporters win nroho »

Alternance extra-phrastique, insertion d'expressions figées à valeur culturelle ou religieuse. Par exemple : « hamdulah »

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'une interview après match dans laquelle le joueur commente la performance de l'équipe et remercie les supporters.

Émotion exprimée : L'extrait exprime une satisfaction liée à la performance de l'équipe ainsi qu'une fierté collective après la victoire. Le discours met également en avant une forte gratitude envers les supporters, soulignant leur rôle important dans le soutien de l'équipe.

Interprétation : Le locuteur utilise le français pour analyser le match et l'arabe dialectal pour exprimer la gratitude envers les supporters. Cette alternance renforce la dimension informative et émotionnelle du discours sportif.

Extrait 09 :

Bouguerra Abdelmadjid : « Eh kima goul't f hadik la dernière conférence bali kouna nhawso un match de référence dès le premier matche ki l3abna m3a Soudan ça ne s'est pas passé je pense m3a le Bahreïn ça reste quand même un match peut-être pas référence mais déclic ki tal3ab hadouk les derniers match sra f hadik kas al arab la dernier en 2021 l3abna maser fi dernier match du groupe et kan la match référence parce que ça nous a permis de vraiment rentrer dans la compétition et de préparer pour les quarts de final. Donc oui, oui, ça va être un match important kima goutelkoum Et Inshallah ça peut être aussi un match référence pour la suite parce que la suite, les matchs vont être beaucoup plus relevés, avec beaucoup plus de difficultés, d'intensité. Donc voilà, match parfait, Inshallah pour avoir ce match référence comme vous le dites, Inshallah. »¹

Transcription phonétique : /eh kima gult f ha:dik la dæɲjɐv kɔfɐv̥ɑs bali kuna nħawsu œ matʃ dɑ kɐfɐv̥ɑs dɛ lɑ pɤəmje matʃ ki lʃabna mʃa sudan sa nɑ se pa pase zɑ p̥ɑs mʃa l baħv̥ɛ sa vɛst k̥ɑ mɛm œ matʃ pɔtɛtɤ pa kɐfɐv̥ɑs mɛ deklɪk u ki təlʃab haduk lɑ dæɲje matʃ sra f ha:dik kas əl ʃaʁab la dæɲjɐv ɑ dɔ mil v̥ɛt ɛ lʃabna mas̥v̥ fi dæɲje matʃ dy gɤup e kan la matʃ kɐfɐv̥ɑs pɑks kɑ sa nu a pɤmɪ dɑ v̥ɛm̥ɑ v̥ɑtɤ dɑ la kɔpɛtɪsjɔ̃ e dɑ pɤɐpɑv̥ɛ pɤv̥ lɛ kɑv̥ dɑ final dɔk wi wi sa va ɛtɤ œ matʃ ɛpɔv̥t̥ɑ kima gultɔlkum ɪnʃa:ʔaħħa:h sa pɔtɤ osi œ matʃ kɐfɐv̥ɑs pɤv̥ la sɥit pɑks kɑ la sɥit lɛ matʃ v̥ɔ ɛtɤ boku ply v̥ɑlevɛ avɛk boku ply dɑ difɪkyltɛ d_ɛt̥ɑsite dɔk v̥wala matʃ pɑv̥fɛ ɪnʃa:ʔaħħa:h pɤv̥ av̥wɑk sɑ matʃ kɐfɐv̥ɑs/

Traduction en français : Comme je l'ai dit lors de la dernière conférence, nous cherchions un match référence dès le premier match contre le Soudan, mais cela ne s'est pas produit. Je pense que le match contre Bahreïn peut constituer un déclic, même s'il ne s'agit pas forcément d'un match référence. Lors de la dernière Coupe arabe en 2021, nous avons joué contre l'Égypte lors du dernier match du groupe, et ce fut un match référence qui nous a permis d'entrer dans la compétition et de préparer les quarts de finale. Ce sera donc un match important et, si Dieu le veut, il pourra servir de référence pour la suite. En effet, les prochains matchs seront plus difficiles et plus intenses. Nous espérons donc réaliser un match parfait pour obtenir ce match référence.

Répartition français / arabe dialectal

Le français : « conférence », « match de référence », « compétition », « quarts de finale »,

¹ <https://vt.tiktok.com/ZSHEmA3bK/> (consulté le 16/04/2025)

« intensité », « difficultés »

L'arabe dialectal : « kima goul't », « bali », « kouna nhawso », « ki l3abna », « m3a », « sra », « kima goutelkoum », « inshallah »

Type d'alternance codique : **Alternance intra-phrastique**, avec mélange des deux langues dans la même phrase.

Exemples : « kouna nhawso un match de référence »

Alternances extra-phrastiques, insertion d'expressions figées à valeur culturelle ou religieuse. Par exemple : « inshallah ».

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'une conférence de presse où le locuteur analyse les premiers matchs et souligne l'importance d'une rencontre décisive pour bien entamer la compétition.

Émotion exprimée : L'extrait exprime une réflexion analytique sur la progression de l'équipe à travers les matchs, accompagnée d'une forte détermination à réaliser une performance de référence. Le discours est également marqué par une confiance et un espoir concernant les prochaines compétitions.

Interprétation : Le discours montre une alternance codique fonctionnelle entre l'arabe dialectal et le français. Le français est utilisé pour l'analyse stratégique et les notions sportifs, tandis que l'arabe dialectal est utilisé pour organiser le discours et à exprimer l'implication personnelle. Cette alternance reflète une communication bilingue spontanée caractéristique du discours sportif algérien.

Extrait 10 :

Bensebaini Ramy : « Non tahdirat raha tfout f ajwae raiea toujours dayemen tkoun sahla tfouz f moubarat w thadar l'jaya donc rana nhadrou donc inshaleh redwa natija raha jaya Kanet c'était un match important lina win kan lazem sah nrabhou hadi moubarat ofitahiya ykoun 3labalek les deux dernier can marbahna hata match donc y avait un peu de pression tani 3la certain joueurs peut-etre ou plusieurs joueurs mais bon donc hamdouleh moubarat oula kamalnaha bil fawz »

« Beh j'espère ! Moi personnellement je suis soulagée donc même le groupe je pense on est

on se prépare bien que ce soit f la tête wala f les jambes donc voilà »¹

Transcription phonétique : /tahdi:rat ra:ha tfu:t f ʔadzwa:ʔ ʔaja:a da:jman tku:n sahla tfu:z f mubara:t w thaddar lʔaja dōk rana nhadru dōk inʃa:ʔaħħa:h rida: natidza ra:ha dzaja kanat sete ǽ matʃ ǽpǽtǽ lina win kan la:zəm sah nʔabħu ha:di mubara:t ʔǽftita:ħija jku:n ʃla:balək le dǽnje kǽ ma:rbahna hatta matʃ dōk kan fi ʃwaja dǽ pʔesjǽ ta:ni ʃla sǽtǽ ʔyǽ mǽmkǽ u boku ʔyǽ bas dōk ħamdullah mubara:t ula kamalnaha bil fawz beh ǽpʔ mwa pʔksǽnǽlmǽ ʔǽ ʃi su.laze dōk mǽm lǽkup ʔǽ pǽs ǽ s ǽ pʔepaʔe bjǽ kǽ swa f la tet wala f le ʔǽb/

Traduction en français : La préparation se passe dans une très bonne ambiance, elle est toujours facile, et on est capables de gagner les matchs et de bien préparer les prochains. Donc, nous parlons de cela et, si Dieu le veut, le résultat viendra.

C'était un match important pour nous, il fallait absolument gagner ce match d'ouverture. Comme vous le savez, lors des deux derniers CAN nous n'avions gagné aucun match, donc il y avait un peu de pression sur certains joueurs. Mais Dieu merci, nous avons terminé le premier match par une victoire. J'espère personnellement que nous sommes soulagés. Même le groupe se prépare bien, que ce soit mentalement ou physiquement.

Répartition français / arabe dialectal :

Le français : « match important », « match d'ouverture », « pression », « joueurs », « soulagée », « groupe », « mentalement », « physiquement »

L'arabe dialectal : « tahdirat raha tfout », « ajwae raiea », « dayemen », « tfouz », « rana nhadrou », « inshaleh », « lina », « lazem sah nrabhou », « hamdouleh », « fawz »

Type d'alternance codique : Alternance intra-phrastique dominante, avec mélange des deux langues dans la même phrase.

Exemples : « on se prépare bien f la tête wala f les jambes »

Alternance inter-phrastique, insertion d'expressions figées à valeur culturelle ou religieuse.

Exemples : « donc hamdouleh moubarat oula kamalnaha bil fawz. Beh j'espère ! Moi personnellement je suis soulagée »

Alternance extra-phrastique, insertion d'expressions figées à valeur culturelle ou religieuse. Par exemple : « hamdouleh »

¹ <https://vt.tiktok.com/ZSEu8Pav/> (consulté le 16/04/2025)

Contexte d'usage : Cet extrait provient d'une interview après match où les joueurs commentent la préparation, la pression et la victoire du premier match.

Émotion exprimée : L'extrait exprime un sentiment de soulagement et de satisfaction après la victoire, malgré la présence d'une certaine pression liée à l'importance du match. Le discours se termine sur une dimension d'espoir concernant les résultats futurs et la continuité de la préparation.

Interprétation : Le discours montre une alternance codique fonctionnelle entre l'arabe dialectal et le français. Le français est utilisé pour structurer le discours sportif et exprimer les aspects techniques et psychologiques, tandis que l'arabe dialectal sert à exprimer la spontanéité, la pression et les émotions. Cette alternance reflète une communication bilingue naturelle propre au contexte sportif algérien.

Le tableau suivant permet de dégager une vision synthétique des pratiques linguistiques observées dans le corpus :

Extrait	Langue dominante	Type d'alternance dominante	Contexte	Émotion	Thème
Extrait 01	Arabe dialectal	Intra-phrastique	Interview personnel	Regret + soutien + espoir	Soutien à un joueur et espoir de son retour en équipe
Extrait 02	Français	Intra-phrastique	Interview après match	Motivation + satisfaction + optimisme	Victoire et Remerciement
Extrait 03	Arabe dialectal	Intra-phrastique	Interview après match	Satisfaction + soulagement + confiance	Préparation du match et respect des Consignes

Extrait 04	Arabe dialectal	Intra- phrastique	Interview personnel	Colère + affirmation de soi + fierté	Critiques des supporters et construction de la personnalité du joueur
Extrait 05	Arabe dialectal	Intra- phrastique	Interview personnel	Déception + frustration + inquiétude + espoir	Blessure du joueur et préparation aux prochaines compétitions
Extrait 06	Français	Intra- phrastique	Interview après match	Satisfaction + optimisme + responsabilité	Soutien aux jeunes joueurs et ambition de victoire
Extrait 07	Français	Intra- phrastique	Conférence de presse	Déception + lucidité + détermination + confiance	Justification du résultat et appel à la motivation
Extrait 08	Arabe dialectal	Intra- phrastique	Interview après match	Satisfaction + fierté + gratitude	Motivation et détermination pour l'équipe nationale
Extrait 09	Français	Intra- phrastique	Conférence de presse	Lucidité + espoir + confiance + détermination	Importance d'un match référence et préparation pour la suite
Extrait 10	Arabe dialectal	Intra- phrastique	Interview pendant l'entraînement	Soulagement + satisfaction + pression + espoir	Préparation, pression du match et soulagement après victoire

Tableau 02 : Synthèse de l'analyse des extraits

Commentaire : Le tableau résume les résultats de l'analyse des extraits et montre la diversité des pratiques linguistiques. Il montre aussi une dominance de l'arabe dialectal dans les situations spontanées et émotionnelles, tandis que le français est davantage utilisé dans les séquences explicatives. L'alternance codique, notamment intra-phrastique, apparaît comme une caractéristique centrale du discours, répondant à des fonctions communicatives précises.

Répartition des mots selon la langue dans le discours sportif algérien :

Langue	Nombre d'occurrences	Pourcentage
Français	559	76,5 %
Arabe dialectal	172	23,5 %

Tableau 03 : répartition des occurrences des langues dans le discours sportif algérien

Commentaire : Le tableau présente la répartition des occurrences des langues dans le corpus analysé, avec une dominance du français (559 occurrences) par rapport à l'arabe dialectal (172 occurrences). Ce comptage a été réalisé à partir de la transcription complète des dix extraits du corpus. Chaque mot a été identifié et classé selon sa langue d'appartenance (français ou arabe dialectal), puis le nombre total des occurrences a été calculé pour chaque langue. Ces résultats mettent en évidence une dominance du français dans le discours sportif analysé, tout en confirmant la présence significative de l'arabe dialectal.

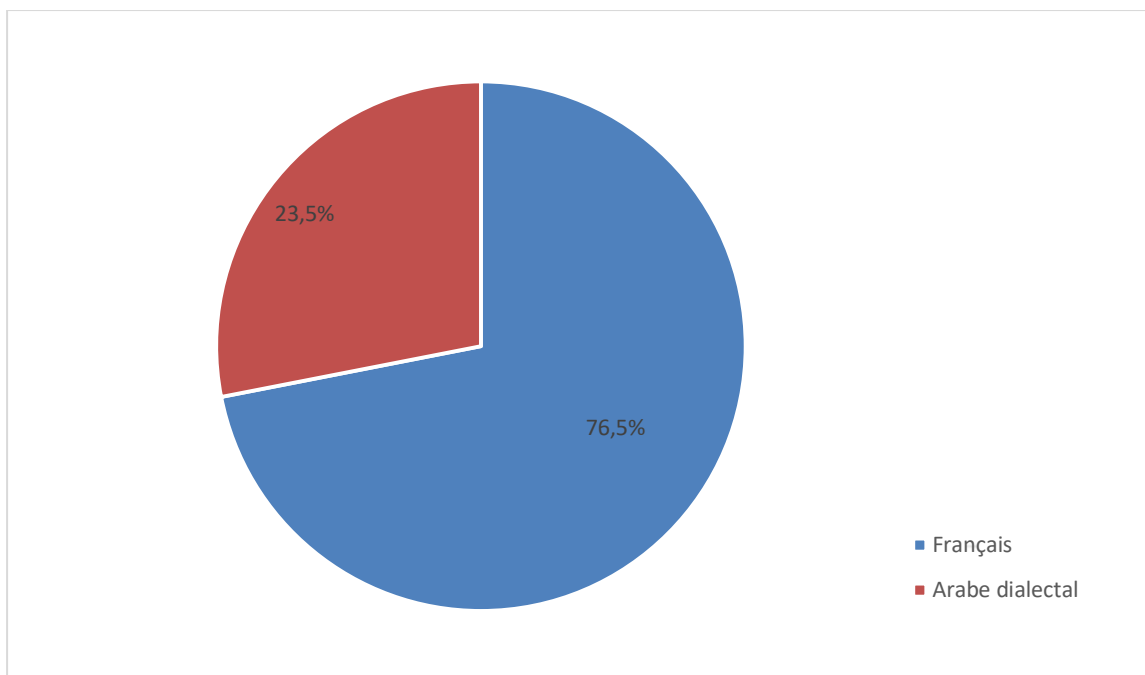


Figure 01 : répartition des occurrences des langues dans le discours sportif algérien

Commentaire : Le diagramme met en évidence une dominance du français dans le corpus analysé, avec 76,5 % des occurrences contre seulement 23,5 % pour l'arabe dialectal. Cette répartition indique que les joueurs optent pour le français dans leurs interventions, notamment pour structurer le discours et exprimer les aspects techniques et analytiques. Toutefois l'usage de l'arabe dialectal reste significatif car il sert à exprimer la spontanéité, la proximité et certaines dimensions émotionnelles. Ainsi, l'alternance entre les deux langues reflète une pratique bilingue caractéristique du discours sportif algérien.

4. Langue et expression des émotions

L'analyse qualitative des discours souligne l'importance de l'arabe dialectal dans l'expression des émotions. En effet, les joueurs recourent à cette langue lorsqu'ils expriment leurs sentiments, leur motivation ou leur satisfaction. L'usage de la darja favorise une interaction plus naturelle et plus proche du public. Par exemple, dans l'énoncé « hamdoulah rabi wafakna », le locuteur exprime sa satisfaction après un résultat positif, tandis que l'expression « inchallah nkamlou b hed irada » traduit l'espoir et la détermination pour les rencontres futures.

De même, l'arabe dialectal est utilisé pour exprimer la pression ou la responsabilité, comme dans l'exemple « kifach ana darna rahoum taklin 3liya », où le joueur met en lumière les exigences qui lui sont imposées. Ces expressions montrent une forte implication affective et une volonté de

s'exprimer de manière naturelle. L'emploi des termes religieux tels que « hamdoulah » et « inchallah » renforce l'aspect émotionnel du discours et reflète l'ancrage culturel des locuteurs.

En revanche, le français est plus souvent utilisé dans les séquences explicatives ou analytiques. Les joueurs l'emploient pour analyser les performances ou structurer leurs propos, comme dans « on a fait un bon match » ou « c'était un bon test ». Cette distinction fonctionnelle indique que chaque langue a une valeur d'expression spécifique. L'arabe dialectal est lié à l'émotion et à la spontanéité, tandis que le français est associé à l'analyse et à l'organisation du discours.

Ces résultats confirment l'hypothèse selon laquelle l'arabe dialectal est privilégié dans l'expression des émotions dans le discours sportif algérien.

5. Alternance codique et construction de l'identité sociale

L'alternance codique observée dans le corpus participe à la construction de l'identité sociale des joueurs. L'utilisation de l'arabe dialectal renforce une identité locale et culturelle. Par exemple, dans l'énoncé « Baghdâd c'est un ta3 jazayri jazayri », le locuteur insiste sur l'appartenance nationale et culturelle du joueur. Ce genre d'expression renforce le lien avec les supporters et souligne la construction identitaire des joueurs dans leur environnement social. Ce recours à l'arabe dialectal intervient notamment dans des moments où le locuteur cherche à créer une proximité avec le public, ce qui montre que le choix de langue répond à une stratégie discursive d'identification.

Par ailleurs, le recours au français reflète une identité professionnelle. Les joueurs utilisent cette langue pour analyser les matchs, commenter les performances ou expliquer les stratégies. Des expressions telles que « match important », « concentration » ou « on a respecté les consignes » mettent en évidence l'aspect professionnel du discours. Le français se présente donc comme une langue liée au contexte médiatique et sportif, jouant un rôle dans la construction de l'image du joueur en tant que professionnel. On observe que le passage au français se fait généralement dans des séquences explicatives ou analytiques, ce qui montre que cette langue permet au locuteur de structurer son discours et d'adopter une posture plus formelle.

L'alternance entre l'arabe dialectal et le français permet donc aux joueurs de naviguer entre deux identités complémentaires : une identité locale exprimée par la darja¹ et une identité professionnelle

¹Autrement dit arabe dialectal algérien est la variété d'arabe utilisée dans la communication quotidienne en Algérie. Elle se caractérise par un usage principalement oral et par l'influence de plusieurs langues en contact comme le berbère et le français. Caubet, Dominique, *L'arabe maghrébin : langues et sociétés*, Paris, L'Harmattan, 1993.

marquée par l'usage du français. Cela reflète également la réalité sociolinguistique en l'Algérie, qui est caractérisée par un bilinguisme fonctionnel. Ainsi, l'alternance codique apparaît comme un mécanisme discursif permettant au locuteur d'adapter son positionnement en fonction du contexte et de l'interlocuteur.

L'analyse confirme que l'alternance codique participe à la construction d'une double identité sociale chez les joueurs, à la fois locale et professionnelle.

6. Représentations sociales des langues

Les résultats soulignent la présence des représentations sociales distinctes associées à chaque langue. Le français apparaît comme une langue liée au professionnalisme, à l'analyse et au discours médiatique. Il sert à structurer les propos et donner une dimension formelle aux interventions. Par exemple, les joueurs emploient des expressions comme « c'est un match important » ou « on a bien préparé la rencontre », ce qui montre que le français est associé à la réflexion et à l'analyse sportive.

En revanche, l'arabe dialectal est associé à la spontanéité et à la proximité sociale. L'emploi des termes tels que « hamdoulah », « inchallah » ou « rana nhadrou ghir lkhedma » reflète une dimension affective et culturelle. Cette langue offre aux joueurs la possibilité de s'exprimer de manière naturelle et de renforcer le lien avec les supporters. Elle reflète également l'identité culturelle et sociale des locuteurs.

Ainsi, chaque langue possède un statut symbolique différent. Le français représente l'aspect professionnel et institutionnel du discours sportif, tandis que l'arabe dialectal traduit l'identité culturelle et émotionnelle. Cette complémentarité linguistique met en évidence la richesse du discours sportif algérien et la coexistence de deux langues aux fonctions distinctes.

Ces observations confirment que le français et l'arabe dialectal possèdent des représentations sociales différentes dans le discours sportif algérien.

Synthèse

L'analyse du corpus met en évidence que l'alternance codique constitue une pratique fondamentale du discours sportif algérien. Elle n'est pas aléatoire, mais plutôt un choix linguistique stratégique qui permet aux locuteurs d'adapter leur discours aux exigences du contexte médiatique.

En effet, le passage d'une langue à une autre se produit à des moments précis du discours et répond à des fonctions communicatives spécifiques, telles que l'expression de l'engagement, la structuration du propos ou encore la gestion de la relation avec le public. Ce phénomène linguistique illustre une compétence bilingue fonctionnelle, caractéristique du contexte sociolinguistique algérien. En plus cette alternance participe à la construction d'une position identitaire hybride, où les joueurs expriment leur appartenance sociale et leur statut professionnel à travers leurs choix linguistiques.

Enfin, les différences d'usage entre le français et l'arabe dialectal mettent en lumière des valeurs symboliques complémentaires, qui participent à la richesse et à la complexité du discours sportif analysé.

Conclusion

Ce chapitre a été consacré à l'analyse des pratiques linguistiques dans le discours sportif algérien à partir d'un corpus composé de dix interventions de joueurs. L'analyse quantitative souligne la répartition des langues utilisées, mettant une lumière sur la dominance du français dans l'ensemble du corpus, tout en montrant une présence significative de l'arabe dialectal. Cette répartition confirme l'existence d'un bilinguisme fonctionnel caractéristique du discours sportif algérien. Cependant, cette dominance quantitative du français doit être nuancée. Cela ne veut pas dire nécessairement que le français est la langue principale sur le plan fonctionnel. En effet, même si l'utilisation de l'arabe dialectal est moins courante, elle se manifeste dans des segments stratégiques du discours, notamment dans l'expression des émotions, de la proximité et de l'engagement. Ainsi, les données quantitatives ne reflètent pas uniquement la fréquence d'utilisation, mais doivent être interprétées en relation avec les fonctions discursives. De plus, la forte présence du français peut s'expliquer par le contexte médiatique des interventions, qui favorise un discours plus structuré et formel.

L'analyse qualitative a permis de répertorier les différents types d'alternance codique, notamment l'alternance intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique. Les résultats indiquent que l'alternance intra-phrastique est la plus dominante, traduisant une forte combinaison des deux langues dans les interventions des joueurs. Cette alternance répond à des fonctions discursives précises selon le contexte de communication.

Par ailleurs, l'étude a démontré que l'arabe dialectal est principalement employé dans l'expression des émotions, de la spontanéité et de la proximité avec le public, tandis que le français est utilisé

dans les séquences analytiques et explicatives. Cette complémentarité linguistique participe à la construction d'une double identité sociale chez les joueurs : une identité locale exprimée par la darja et une identité professionnelle liée au français.

En plus, l'analyse des représentations sociales des langues a démontré que le français est considéré comme une langue du professionnalisme et du discours médiatique, alors que l'arabe dialectal est lié à l'authenticité et à l'expression affective. Ces résultats confirment l'ensemble des hypothèses formulées et mettent en évidence le rôle central de l'alternance codique dans le discours sportif algérien.

Enfin, cette étude présente certaines limites. Tout d'abord, une difficulté a été rencontrée lors de la collecte des données. En effet, plusieurs vidéos disponibles présentaient des discours entièrement en arabe dialectal ou entièrement en français, tandis que les discours combinant les deux langues dans une même intervention étaient moins fréquents. Cette contrainte a limité la variété du corpus concernant l'alternance codique et a exigé une sélection limitée des extraits. Ensuite, le comptage des occurrences a été effectué manuellement à partir des transcriptions, ce qui peut introduire une certaine subjectivité, en particulier dans la classification de certains mots relevant de l'arabe dialectal ou du français.

Conclusion générale

Ce mémoire, consacré d'analyser les pratiques linguistiques et l'expression des émotions dans le discours sportif algérien, en mettant l'accent sur l'usage du français, de l'arabe dialectal et sur les phénomènes d'alternance codique. Il s'agissait d'examiner la manière dont les joueurs algériens mobilisent ces langues dans leurs interventions médiatiques, ainsi que les fonctions sociolinguistiques associées à chaque choix linguistique. À travers une démarche méthodologique combinant analyse quantitative et qualitative d'un corpus composé de dix extraits de discours, cette recherche s'inscrit dans la problématique suivante : Comment les pratiques d'alternance codique entre le français et l'arabe dialectal se manifestent-elles dans le discours sportif des joueurs algériens ? et quelles motivations sociolinguistiques expliquent leur rôle dans l'expression des émotions et la construction de l'identité sociale ? Afin de répondre à cette interrogation, trois hypothèses ont été formulées. La première supposait que l'arabe dialectal a favorisé l'expression des émotions. La deuxième montre que l'alternance codique participe à la construction de l'identité sociale des joueurs. Enfin, la troisième hypothèse postulait que le français et l'arabe dialectal possèdent des représentations sociales distinctes dans le discours sportif.

L'analyse quantitative a montré que le français est dominé en termes d'occurrences. Toutefois, cette prédominance ne se signifie pas une supériorité fonctionnelle, car l'analyse qualitative a relevé que l'arabe dialectal, bien que moins fréquent dans des segments discursifs ayant forte valeur expressive et interactionnelle. Ce décalage entre fréquence et fonction met en évidence la complémentarité des deux langues dans le discours.

Par ailleurs, l'analyse de l'alternance codique a révélé qu'elle n'est pas simplement un mélange linguistique, mais plutôt un mécanisme discursif stratégique. Le passage d'une langue à une autre s'effectue à des moments précis du discours et permet aux locuteurs d'ajuster leur positionnement, de structurer leur propos ou encore de gérer la relation avec le public. Dans cette perspective, les résultats rejoignent les approches interactionnelles développées par John J. Gumperz, qui considèrent l'alternance codique comme une ressource de construction du sens et de l'identité sociale.

L'analyse a également permis de nuancer l'opposition souvent faite entre les deux langues. Si l'arabe dialectal est fréquemment mobilisé dans les segments exprimant la proximité, l'engagement ou certaines dimensions affectives, il ne se limite pas à cette fonction. De même, le français, bien qu'il soit souvent utilisé dans des séquences explicatives et analytiques, peut également participer à l'expression de l'opinion ou de l'implication personnelle. Ainsi, les pratiques linguistiques observées s'inscrivent dans une logique de complémentarité plutôt que d'opposition.

En outre, l'alternance codique participe à la construction d'une identité sociale hybride chez les joueurs. Leurs choix linguistiques, expriment une identité locale, marquée par l'usage de l'arabe dialectal, et une identité professionnelle liée au contexte médiatique et sportif, souvent associée au français. Cette double appartenance reflète la réalité sociolinguistique de l'Algérie, marquée par un bilinguisme fonctionnel et dynamique.

Ainsi, les résultats obtenus valident l'ensemble des hypothèses formulées et soulignent l'importance de l'alternance codique dans le discours sportif algérien. L'usage complémentaire du français et de l'arabe dialectal illustre la réalité sociolinguistique algérienne en mettant la lumière sur la richesse des pratiques linguistiques des joueurs.

Cependant, la taille limitée du corpus ne permet pas de généraliser les conclusions à l'ensemble du discours sportif algérien. D'autre part, certaines difficultés ont été rencontrées lors de la collecte des données, notamment la rareté des discours combinant les deux langues dans une même intervention, ce qui a restreint la diversité des extraits analysés

En conclusion, dans cette perspective, il serait intéressant d'élargir la recherche à un corpus plus vaste incluant d'autres catégories d'acteurs sportifs, tels que les journalistes ou les commentateurs. De plus, une étude comparative entre diverses disciplines sportives ou entre différents pays du Maghreb pourrait enrichir l'analyse des pratiques d'alternance codique dans le discours sportif.

Bibliographie :

Ouvrages / livres :

1. BONIFACE, P. 2006, Football et mondialisation, Paris, Armand Colin.
2. BOURDIEU P. 1991, Langage et pouvoir symbolique, Paris, Éditions du Seuil.
3. BOURDIEU P. 1991, Langage et pouvoir symbolique, Paris : Seuil.
4. BOURDIEU, P., 1982, Ce que parler veut dire, Paris : Fayard.
5. BROMBERGER, C 1995, Le match de football : ethnologie d'une passion partisane, Paris, Maison des Sciences de l'Homme.
6. CALVET J, 1993, La sociolinguistique, Paris : Presses Universitaires de France.
7. DOURARI A, 2003, Les malaises de la société algérienne aujourd'hui : crise de langue et crise d'identité. Alger : Casbah Éditions.
8. DOURARI A, 2003, Les malentendus de la société algérienne. Alger : Casbah Éditions.
9. FISHMAN J, 1971, Sociolinguistique, Ed. Nathan-Labor, Paris Bruxelles.
10. GUMPERZ J.J, 1989, Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative, Ed, l'Harmattan, Université de la Réunion.
11. GUMPERZ, J. J., 1982. Discourse Strategies, Cambridge University Press.
12. GUMPERZ, J. J. 1982, Discourse Strategies, Cambridge University Press.
13. GUMPERZ, John J. 1982. Discourse Strategies. Cambridge : Cambridge University Press.
14. HYMESL D. 1972. On Communicative Competence. In Pride, J.B. & Holmes, J. (eds.), Sociolinguistics, pp. 269 293. Harmondsworth : Penguin.
15. John J. Gumperz, 1982, Discourse Strategies. Cambridge : Cambridge University Press.
16. KERBRAT-ORECCHIONI. 1990 Les interactions verbales.
17. LOBOV W, 1976, sociolinguistique, Paris : édition minuit.
18. MARCHETTI, D. 2003, Sociologie du sport et médiatisation, Paris, Presses Universitaires de France.
19. MIGNON, P. 1998, La passion du football, Paris, Odile Jacob.
20. MIGNON, P. 1998, La passion du football, Paris, Odile Jacob.
21. RICŒUR P. 1990, Soi-même comme un autre, Paris : Seuil.
22. TALEB IBRAHIMI KH, 1997, les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Ed. El-Hikma, Alger.
23. TALEB IBRAHIMI KH, 1997, les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Ed. El-Hikma, Alger.
24. TALEB IBRAHIMI KH, 1997, les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Ed. El-Hikma, Alger

Articles scientifiques :

- 25. BOURGEOIS, N.1989 « Le journalisme sportif : un discours et son enjeu », Communication, Information Médias Théories, n°10.
- 26. MOREAU, M-L.1997 sociolinguistiques concept de base.
- 27. POPLACK, S.1980, Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español, Linguistics, 18.
- 28. POPLACK, S.1988 : « Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », in, Langage et société, n° 43.

Table des matières

Remerciment	5
Dédicace	6
Sommaire	Error! Bookmark not defined.
Introduction générale	6
CHAPITRE I: (Cadre théorique et contextuel des pratiques linguistiques en Algérie)	8
1. Définition de la sociolinguistique.....	9
2. Plurilinguisme en Algérie	9
2.1 Situation linguistique Algérienne	9
2.2 Statut de fonction du français.....	10
2.3 Statut de fonction de l'arabe dialectal	11
3. Alternance codique.....	12
3.1 Définition de l'alternance codique	12
3.2 Type d'alternance codique.....	13
3.2.1 Typologie de POPLACK.....	13
3.2.2 Typologie de GUMPURZ.....	14
4. Langue, émotion et identité social.....	17
4.1. L'expression des émotions dans la langue.....	15
4.2. Langue et construction de l'identité social.....	15
CHAPITRE II : (Discours sportif Algérien)	17
1. Le discours sportif médiatique	18
2. L'oralité dans les interviews sportives	18
3. Le football comme phénomène social en Algérie	19
3.1. Le football comme espace d'identification social	19
3.2. Le joueur comme figure médiatique social.....	20
4. Pratiques linguistiques des footballeurs Algériens.....	21
4.1. Choix linguistiques dans les interactions sportives.....	21

4.2. Contexte d'usage du français et de l'arabe dialectal	21
4.3. Place du mélange linguistique dans le discours des joueurs.....	22
Synthèse	22
CHAPITRE III : (Analyses des pratique linguistique et expression des émotions dans le discours sportif algérien)	24
1. Présentation du corpus.....	25
1.1. Description des vidéos.....	25
1.2. Critère de sélection.....	27
1.3. Situation de communication.....	28
2. Méthodologie d'analyse	28
2.1. Méthode d'analyse quantitative.....	28
2.2. Méthode d'analyse qualitative.....	29
2.3. Outils d'analyse	29
3. Analyse des pratique linguistiques	29
3.1. Présentation et analyse des extraits du corpus	30
4. Langue et expression des émotions.....	48
5. Alternance codique et construction de l'identité sociale	49
6. Représentations sociales des langues	50
Synthèse.....	50
Conclusion.....	51
Conclusion générale.....	53
Bibliographie :	56
Table des matières	58
Annexe :.....	60

Annexe :

Tableau des joueurs :

N°	Joueur	Nationalité	poste	Club (au moment des déclarations)
01	Bensebaini Ramy	Algérienne	Défenseur	Borussia Mönchengladbach
02	Atal Youcef	Algérienne	Défenseur	OGC Nice
03	Slimani Islem	Algérienne	Attaquant	CR Belouizdad / club variable
04	Bouguerra Abdelmadjid	Algérienne/ française	Ancien joueur/entraîneur	Staff équipe nationale

Les images des joueurs :

Joueur n01 :



Joueur n02 :



Joueur n03 :



Joueur n04 :



Liste des tableaux :

Tableau 01 : caractéristiques des vidéos de corpus.

Tableau 02 : Synthèse de l'analyse des extraits.

Tableau 03 : répartition des occurrences des langues dans le discours sportif algérien.

Liste des figures :

Figure 01 : répartition des occurrences des langues dans le discours sportif algérien.

Résumé

- **Français**

Cette recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et porte sur les pratiques langagières des footballeurs algériens. Elle vise à analyser le rôle de l'alternance codique entre le français et l'arabe dialectal dans l'expression des émotions et la construction de l'identité sociale. Le corpus est constitué de dix extraits de discours recueillis à partir d'interviews, de conférences de presse et d'échanges sportifs diffusés sur YouTube et TikTok. L'étude adopte une approche quantitative et qualitative permettant d'identifier les formes d'alternance codique ainsi que leurs fonctions sociolinguistiques. Les résultats montrent que les joueurs recourent fréquemment à l'arabe dialectal pour exprimer des émotions telles que la joie, l'espoir, la frustration ou la fierté, tandis que le français est davantage mobilisé pour structurer le discours et aborder les aspects techniques et professionnels. L'alternance codique apparaît ainsi comme une stratégie discursive qui permet aux joueurs d'adapter leur communication au contexte médiatique tout en affirmant leur appartenance sociale et culturelle. Cette pratique reflète également la réalité plurilingue de la société algérienne et les représentations sociales associées aux langues en présence.

Mots-clés : Sociolinguistique, alternance codique, français, arabe dialectal, expression des émotions, identité sociale, discours sportif.

- **Anglais**

This research falls within the field of sociolinguistics and focuses on the linguistic practices of Algerian football players. It aims to analyze the role of code-switching between French and Algerian Arabic in the expression of emotions and the construction of social identity. The corpus consists of ten speech extracts collected from interviews, press conferences, and sports interactions broadcast on YouTube and TikTok. The study adopts both quantitative and qualitative approaches to identify the forms of code-switching and their sociolinguistic functions. The findings reveal that players frequently use Algerian Arabic to express emotions such as joy, hope, frustration, and pride, while French is mainly used to structure discourse and discuss technical and professional aspects. Code-switching therefore appears

as a discursive strategy that enables players to adapt their communication to the media context while asserting their social and cultural belonging. This linguistic practice also reflects the multilingual reality of Algerian society and the social representations associated with the languages involved.

Keywords: Sociolinguistics, code-switching, French, Algerian Arabic, expression of emotions, social identity, sports discourse.

- **Arabe**

تندرج هذه الدراسة ضمن مجال علم اللغة الاجتماعي، وتهدف إلى تحليل الممارسات اللغوية لدى لاعبي كرة القدم الجزائريين، مع التركيز على ظاهرة التناوب اللغوي بين اللغة الفرنسية والعربية الدارجة ودورها في التعبير عن المشاعر وبناء الهوية الاجتماعية. اعتمدت الدراسة على مدونة مكونة من عشرة مقاطع خطابية مأخوذة من مقابلات صحفية ومؤتمرات صحفية وتفاعلات رياضية منشورة على منصتي يوتيوب وتيك توك. وتم توظيف منهجين كمي وكيفي للكشف عن أشكال التناوب اللغوي ووظائفه السوسiolغوية. وأظهرت النتائج أن اللاعبين يلجؤون بشكل متكرر إلى العربية الدارجة للتعبير عن مشاعر الفرح والأمل والإحباط والفخر، في حين تُستخدم اللغة الفرنسية أساساً لتنظيم الخطاب والتطرق إلى الجوانب التقنية والمهنية. ويُعدّ التناوب اللغوي استراتيجية تواصلية تمكن اللاعبين من التكيف مع السياق الإعلامي مع تأكيد انتمائهم الاجتماعي والثقافي. كما تعكس هذه الممارسة الواقع التعددي اللغوي للمجتمع الجزائري والتمثلات الاجتماعية المرتبطة باللغات المتداولة فيه.

الكلمات المفتاحية: علم اللغة الاجتماعي، التناوب اللغوي، اللغة الفرنسية، العربية الدارجة الجزائرية، التعبير عن المشاعر، الهوية الاجتماعية، الخطاب الرياضي